

Journal

Journal de la FFSB

Trimestriel : Janvier / Février / Mars 2008

Belgique - Belgie
P.P.
1050 Bruxelles 5
BC 0491
Bureau de dépôt
Bruxelles 5
Chaussée de
Boondael 55

Numéro 97



Dans ce numéro :

Jeunes d'aujourd'hui

Journée Mondiale des Sourds 2007

Interview de Nicolas RETTMANN

Influencing Developing Deaf talent

Rencontre Européenne des Sourds

Regards croisés
sur la culture sourde



Sommaire

Jeunes d'aujourd'hui	
European Union of the Deaf youth.....	4
UNICEF.....	6
WFDYS.....	6
Geste qui Sauve	
Conducteurs : quelques précautions à prendre	8
Santé	
Chikungunya, Ebola, Sida (...)	9
Aides techniques	
La STIB améliore la signalisation de son réseau.....	10
Nouvelles internationales.....	12
Journée Mondiale des Sourds 2007.....	14
Internet	
Google - Partie 1	16
Agenda des associations affiliées.....	18
Du signe au mot n° 79.....	20
Culture / Loisirs.....	21
Volet social	
Combien de temps doit-on garder ses documents ?	22
Interview	
« C'est vivre sourd ».....	24
Rencontre Européenne des Sourds 2007	
Sourds - Entendants : Regards croisés sur nos cultures	26
Revue de presse & Disponibles au CIDS.....	30
Patchwork d'infos	32
Échos	34
Annonces / Courrier	34



Envie de
plonger dans
le silence ?

Allez voir aux
pages
15 & 21

Abonnement au Sournal

Le Comité de Rédaction vous remercie du soutien que vous voudrez bien lui apporter en vous abonnant et en versant la somme correspondante au compte de Sournal:

068-2030854-89

10 euros pour l'abonnement d'un an
15 euros ou plus comme abonné de soutien
20 euros pour l'étranger par paiement international
IBAN : BE45 0682 0308 5489 BIC : GKCCBEBB

Sournal

Journal de la FFSB

Trimestriel d'éducation permanente édité par
la FÉDÉRATION FRANCOPHONE DES SOURDS DE
BELGIQUE ASBL

Rue Van Eyck, 11A / 4
1050 Bruxelles - Belgique

Fax: +32 (0)2 644 68 44
Tél.: + 32 (0)2 644 69 01
E-mail: sournal@ffsb.be
Site web: www.ffsb.be

Le texte inspire le geste

Spécialisé dans le domaine de la surdité, Sournal traite de divers sujets généraux et fait part des initiatives prises en faveur des sourds et malentendants. Porte-parole de la Fédération Francophone des Sourds de Belgique, tout en conservant son indépendance rédactionnelle, Sournal remplit une mission positive, préventive et constructive. Il favorise ainsi la construction d'un terrain de réflexion, d'entente et d'action entre les sourds, malentendants et entendants.

Comité du Sournal

Christelle BALARD
Brigitte BENNERT
Thomas BRUNEAU
Alfred FIÉVET
Martine FRAITURE

Ont participé à ce numéro

Nina BERTOZZI
Francine DE CHAMP
David DUDING
Jérôme DUQUESNE
Martine FRAITURE
Pierre LELEUX
Lydia LALLEMAND
Delphine le MAIRE

Muriel PREVÔT
Françoise RAYMOND

Rédacteur en chef

Thomas BRUNEAU

Editrice responsable

Martine FRAITURE

Mise en page

Thomas BRUNEAU

imprimerie



Imprimerie SABELPrint SA

Rue Xhauflaire 153 - 4820 Dison

Tél.: 087 31 28 47

Fax: 087 31 25 01

E-mail: info@sabelprint.be

www.sabelprint.be

Articles et réactions de nos lecteurs

N'oubliez pas d'envoyer vos articles et/ou réactions avant le **vendredi 23 février 2008**.

Sournal, rue Van Eyck 11A/4 - 1050 Bruxelles
Fax: 02 644 68 44 - E-mail: sournal@ffsb.be

Nous tenons à ce que les articles
soient bien rédigés.

LE CONTENU ET LE TON DES TEXTES
N'ENGAGENT QUE LEUR AUTEUR !



Le mot de la rédaction

La Rencontre Européenne des Sourds qui s'est tenue le 10 novembre 2007 au centre Culturel Jacques Frank s'est révélée d'un rare qualité jamais rencontrée pour un pareil événement (voir par ailleurs). La vision préconisée lors de cette journée est celle d'un sourd qui se démène pour faire bouger les choses. Une attitude bien aux antipodes de celui qui se renferme dans sa propre coquille tout en fustigeant la société d'être responsable de sa situation.

Au sein de la jeune génération de sourds, il existe fort heureusement des individus dotés d'un tel état d'esprit positif. Nous pourrions même affirmer que cela se voit sur leur visage. Animés d'une telle mentalité volontaire, ils savent pertinemment qu'ils peuvent se ménager une belle place dans la société. A l'aise aussi bien avec les entendants qu'avec les sourds, ils forment un lien cohérent entre ces deux mondes. Indéniablement, ils sont précurseurs de la société de demain.

Nous tenons donc à saluer tous les sourds, malentendants et entendants qui ont contribué à la mise en place de services et d'activités, qui actuellement contribuent à une société plus juste et plus égalitaire. Malgré leurs moyens limités, leur force c'est nous. Par notre attention bienveillante et notre aide concrète, ces initiatives peuvent continuer à exister dans les meilleures conditions possibles. Qu'attendons-nous pour retrousser nos manches ?

Thomas BRUNEAU

Edito de la

FFSB



Nous en sommes déjà à la fin de l'année 2007. Que nous apportera l'an 2008 ?

A suivre l'actualité politique qui, actuellement, bouleverse la Belgique laquelle fonctionne depuis 6 mois sans gouvernement fédéral, cela inquiète sérieusement quant à l'avenir de notre beau petit pays.

A l'instar de la politique belge, l'avenir de la Communauté des Sourds inquiète également car on voit poindre ici et là des initiatives et des pressions qui risqueraient de mettre à mal ce qui avait été construit patiemment pendant des années.

Heureusement, on a également pu voir des jeunes sourds vraiment formidables, ouverts sur le monde, sur ses semblables, sur ses différences et surtout actifs. Il suffit de se remémorer les activités des jeunes durant l'année et dont on peut encore lire les comptes rendus dans ce journal. Egalement, on a pu voir un magnifique court métrage réalisé par des jeunes sourds belges intitulé " Manipulations " qui, d'ailleurs, a gagné le premier prix à la 16^e Rencontre Européenne des Sourds en novembre dernier. Je vous conseille d'aller le voir car il suscite clairement les profondes craintes des jeunes face à une technologie médicale de l'être parfait et qui nie l'importance du côté humain.

Heureusement aussi, des organismes tels que le Rotary et l'ANAH (Association d'Aide aux personnes Handicapées) ont décidé d'apporter leurs aides à la Communauté des Sourds, aussi bien flamande que francophone avec leur projet de doter la FFSB et la Fevlado de matériels multimédia qui permettront une meilleure communication des informations grâce à la langue des signes.

L'espoir fait vivre. Alors, vivons et espérons un monde où les Sourds seront encore considérés comme des êtres à part entière et non des êtres à manipuler.

Nous vous souhaitons de passer une excellente fin d'année et d'entamer la nouvelle sous les meilleurs auspices.

Martine

Pour soutenir la FFSB

Vous bénéficierez de l'immunité fiscale pour tout don supérieur ou égal à 30 euros. Sans votre soutien, la FFSB sera dans l'impossibilité de continuer le combat mené depuis tant d'années.

Notre compte est: 310-0266448-75

Merci de ne pas nous oublier



Jeunes d'aujourd'hui

Dossier constitué par Delphine le MAIRE
Photos : Delphine le MAIRE

Delphine le MAIRE est très présente dans le monde de la surdité belge. Elle répond toujours présente lorsque l'avenir de la jeunesse sourde est en jeu. Ce qui l'amène ainsi à représenter activement la Belgique auprès des institutions internationales. Elle a accepté de faire part

au Sournal. Nous espérons que ses textes provoqueront un mouvement enthousiaste et constructif dans la jeunesse sourde actuelle. Laissons Delphine nous raconter ce qu'elle a vu.

Th.B.

European Union of the Deaf Youth

Le 22 septembre, j'ai participé à l'Assemblée générale de l'EUDY en tant que déléguée de la FFSB pour les jeunes sourds francophones belges avec le délégué flamand de Jong-Fevlado (Federatie voor Vlaamse Doven), Johan VERSTRAETE.

Le 21 septembre, un séminaire a été organisé par la SDY (Association des Jeunes Sourds de Suisse). Andreas JANNER, directeur de la section éducation au sein de SGB-FSS (Association des Sourds de Suisse) nous a informés durant toute la matinée de la situation des écoles pour sourds en Suisse. Elles sont au nombre de neuf mais leurs pédagogies et philosophies divergent. Cela va du bilinguisme vers les essais en intégration partielle ou totale de leurs élèves. Dans certaines écoles, des cours "Pro-G" (allusion à "Pro-Gehörlosen [pro-sourd]) sont donnés : il s'agit de cours sur la culture, l'histoire des sourds et la langue des signes. Dans l'après midi, nous avons participé à des débats sur l'éducation pour les sourds dans nos pays et avons proposé des solutions aux problèmes rencontrés. Les informations ont été récoltées par le comité de l'EUDY qui en fera usage pour une étude ultérieure.

L'Assemblée générale a pris place le lendemain à 9 heures précises. Le discours d'ouverture était tenu par le président de la SGB-FSS, Roland HERMANN, le directeur de l'EUD, MARK WHEATLEY, et la secrétaire de l'EUDY, Minna KATAINEN.

Le comité a présenté le rapport des activités de 2006-2007 qui s'est révélé très rempli. C'est la première année où l'EUDY connaît un énorme progrès et devient notoire dans les pays européens. Parmi ses activités, il y a les réunions du comité, les visites de l'EUDY dans les associations de jeunes sourds de l'Europe et les premiers contacts établis entre l'EUDY et l'EUD et le WFDYS. C'est pourquoi, on a pu constater pour la première fois la présence d'un membre de chacune des deux associations (Mark WHEATLEY, le président de l'EUD et Lars VON KNUDSEN, membre du comité de la WFDYS).

Un membre du comité de l'EUDY, Jaroslav CEHLARIK, a actualisé les statuts de l'EUDY à la demande de l'assemblée lors de l'AG en Irlande en 2006. Il a fallu près de deux heures et demie pour obtenir un vote à l'unanimité.

Certaines associations de jeunes sourds avaient fait des propositions (ou "motions" en anglais) qui seront analysées par le comité de l'EUDY cette année. Une déléguée du Royaume-Uni en a proposé une. Elle souhaiterait qu'il y ait, aux prochains AG et camps de l'EUDY, deux délégués issus de chaque association de jeunes de son pays : celles d'Ecosse, du Pays de Galles, de l'Irlande du Nord et de l'Angleterre. Il y aurait donc 8 délégués du Royaume-Uni.

L'Assemblée a voté pour un nouveau logo de l'EUDY plus moderne et significatif. L'adresse de l'organisation a été approuvée : pour pouvoir recevoir un soutien financier accru, l'EUDY s'établit,



Avec Johan VERSTRAETE et l'ancien comité de l'EUDY. De gauche à droite : Minna KATAINEN, Kilian KNOERZER, Delphine le MAIRE, Sean HERLIHY, Johan VERSTRAETE, Johanna KARMGAARD et Jaroslav CEHLARIK.

jusqu'à la prochaine décision, en Slovaquie. On devrait s'attendre à de nouveaux fonds donnés dans les prochains mois par l'UE et l'association des sourds de Slovaquie.

Le plan d'actions et d'objectifs de 2007-2008 a été présenté par Sean HERLIHY. Il a précisé que les préparatifs pour le camp en 2008 en Serbie sont en cours. Toutefois, un membre du comité, Johanna KARMGAARD, quitte son poste de relais entre les organisateurs serbes et l'EUDY. Une autre suédoise prendra immédiatement sa place après son départ du comité. Ensuite, deux déléguées des Pays Bas ont abordé brièvement leur projet d'organiser l'AG en 2009 à Amsterdam. Pour toutes ces propositions, l'AG a donné son accord.

Mark WHEATLEY, médiateur de cette AG, a procédé au vote pour le premier camp junior de l'EUDY (13 à 17 ans) en 2009. Il aura lieu en Finlande en été 2009. L'assemblée a ensuite accueilli un nouveau membre dans le comité : Cagnazzo RAFFAELE

laissant de côté deux de ses chers membres : la secrétaire Minna KATAINEN et le formidable président Sean HERLIHY.

L'AG s'est achevée par le discours de clôture et d' " adieu " du désormais ex-président de l'EUDY, Sean HERLIHY. Le nouveau président pour 2007-2008 est Jaroslav CEHLARIK.

Le soir même de l'AG, nous, les délégués et membres du comité avons été invités à une inoubliable fête internationale organisée par les suisses. Le lendemain, il y a eu une séance d'évaluations sur le séminaire et un débat sur la structure organisationnelle des associations nationales de jeunes (soit NAD-section, la section de l'association nationale des sourds ; soit YNAD, l'association nationale de jeunes sourds indépendante par rapport à l'association nationale des sourds). Puis, les délégués sont partis prendre leur avion pour rentrer dans leur pays et rapporter les nouvelles fraîches auprès des autres...



Jeunes d'aujourd'hui

UNICEF

Le 18 octobre, l'UNICEF-Belgique a invité à l'hôtel Sheraton de Bruxelles plusieurs ministres comme Mme FONCK, des représentants d'associations d'handicapés et la presse afin de présenter son rapport sur les jeunes porteurs d'un handicap. Ce rapport était intitulé "Nous sommes des jeunes en premier lieu".

Le rapport est le fruit d'un projet de trois années d'enquêtes, de réunions, de discussions avec des jeunes âgés de moins de 18 ans et porteurs d'un handicap. Ce projet, nommé "What do you think" porte un objectif principal : apprendre comment les enfants vivent leur handicap et faire respecter leurs droits dans notre société.

A travers le rapport recueillant le témoignage de 300 jeunes handicapés âgés de 12 à 18 ans de toute la Belgique démontre que les jeunes considèrent leur handicap seulement comme un élément secondaire dans leur vie. Leur mode de vie est donc aussi normal que tout autre enfant sauf lorsque leur handicap leur met des obstacles. Par exemple, un obstacle dans l'accessibilité à certains bâtiments causé par une chaise roulante.

Les jeunes font une demande auprès des politiques belges afin qu'ils respectent mieux l'égalité des chances dans l'enseignement, dans la société et dans le monde du travail. Les jeunes handicapés se plaignent souvent d'un manque d'informations sur leur situation auprès du grand public, des professeurs et des docteurs. Si la société était mieux informée, les jeunes handicapés auraient moins de difficultés pour vivre comme ils le souhaitent : en tant qu'individus à part entière dont les droits sont entièrement respectés.

L'UNICEF nous rappelle qu'une Convention relative aux droits des personnes handicapées a été signée en décembre 2006. Depuis, on attend les ratifications des pays membres des Nations-Unies. Cette Convention garantit un respect des droits des personnes handicapées dont les enfants et jeunes porteurs d'un handicap.

À l'issue de cette présentation, le rapport a été transmis à Mme FONCK et au représentant de Mme ARENA par plusieurs jeunes handicapés. Ces derniers n'attendent plus qu'ils prennent des mesures en leur faveur afin de leur donner la chance d'être acteurs de leur vie. Le rapport ainsi terminé, ce n'est pas la fin mais le début d'une aventure.

WFDYS

Deux jours avant le début du congrès de la Fédération Mondiale des Sourds ou WFD (World Federation of the Deaf), j'ai été envoyée par la FFSB en tant que déléguée des jeunes sourds belges francophones à l'Assemblée générale de la WFDYS (World Federation of the Deaf Youth Section). C'est une section de la FMS ou WFD qui n'est consacrée qu'aux jeunes sourds du monde entier.

Le 15 juillet 2007, le comité de la WFDYS a organisé une séance d'explications sur les différents sujets qui seront abordés durant l'Assemblée générale du lendemain. Cela a permis aux jeunes délégués de mieux comprendre les rouages d'une AG, mais aussi de poser des questions liées à la compréhension des documents.

Le 16 juillet 2007, l'Assemblée générale s'est déroulée sans problèmes et eut du succès : beaucoup de visiteurs inattendus ont assisté au déroulement. Avant de débiter, le président de la WFD, Markku JOKKINEN, a donné un petit discours à l'attention de tous les jeunes sourds du monde : "It is your time now" ("C'est votre temps, maintenant"). Il a parlé de notre époque où les jeunes sourds ont plus de facilités à voyager, à communiquer à travers le monde grâce aux nouvelles technologies. Il a insisté sur le fait qu'on devait donner un nouveau souffle dans les actions sourdes menées par les plus âgés grâce à nos opportunités internationales. Il a terminé en nous conseillant de garder nos contacts avec les autres sourds du monde et d'apprendre diverses langues dont les signes internationaux pour améliorer l'avenir des sourds.

Ensuite, les membres du comité de la WFDYS, hormis Patrick LAZURE, canadien et

n'ayant pas reçu de fonds suffisant pour faire le trajet, ont procédé aux différentes étapes : introduction par la présidente Vivien BATORY, présentation du rapport d'activités de la période de 2003 à 2007 et du plan d'actions de 2007 à 2011. Ces documents ont été approuvés à l'unanimité par les jeunes délégués. Des propositions ont été faites par les délégués concernant les modifications possibles des "Internal Rules" de la WFDYS ("règles internes" et non constitutionnelles puisque, étant une section de WFD, elle se soumet à sa constitution). Le comité a pris soin d'ajouter quelques articles concernant le processus de vote des membres, les règles d'affiliation à la WFDYS, le statut des délégués et les camps de jeunes qu'il organise.

Il y eut un grand changement dans la dénomination des associations nationales de jeunes sourds : les délégués peuvent être soit issus d'une section de jeunes d'une association nationale (OM : Ordinary Member), soit d'une association de jeunes indépendante de l'association nationale (YOM : Youth Ordinary Member).

La WFDYS a également rédigé un guide spécifique pour les camps. Un guide vraiment utile pour les associations qui se portent organisatrices de ses camps. Elle a confirmé ses trois camps organisés tous les quatre ans (voir page 13). L'assemblée a ensuite procédé à l'élection des pays qui se sont engagés pour organiser les prochains camps.

Certains membres du comité ont annoncé leur sortie et ont séché leurs larmes en notre présence : la présidente danoise, Vivien BATORY, les secrétaires suédoise et portugaise, Therese ROLLVEN et Alda PADEIRO et les membres canadien et néo-zélandais, Patrick LAZURE et Victoria SKORIKOVA.



A l'arrière (de gauche à droite) : Melissa (USA), Cho (South Korea), Juliette (France). A l'avant : Roberto (Spain), Daniel (New Zealand), Juan (Venezuela), Lars (Denmark)

L'Assemblée Générale s'est terminée par les propositions et questions des délégués de différents pays qui seront analysées par le nouveau comité. L'atmosphère fut émotive et beaucoup de flashes ont fusé dans la salle en direction des nouveaux organisateurs des camps et du nouveau comité de la WFDYS qui nous apportera de nouvelles surprises durant ses quatre années de mandat.

Je suis personnellement ravie de la composition de ce comité qui n'a jamais été aussi cosmopolite dans son histoire : trois femmes, quatre hommes mais surtout un sud américain, une américaine, trois européens et une asiatique. L'assemblée a donné sa bénédiction et nous attendons tous les beaux résultats à travers les camps en 2009, 2010 et 2011.

Composition du comité de la WFDYS

- le président vénézuélien : Juan Angel de Gouveia
- le vice-président danois : Lars Knudsen
- la secrétaire américaine : Melissa Malzkuhn
- les membres sud-coréen, français, néo-zélandais, espagnol : Cho Hee-Kyung, Juliette Dalle, Daniel Greenwood et Roberto Suarez.

D'autres informations sur l'EUDY et de la WFDYS dans la rubrique "Nouvelles internationales".



Conducteurs : quelques précautions à prendre

- Pneus : pneus neige, pneus cloutés et chaînes.
- Batterie : souvent trop sollicitée au démarrage.
- Sol glissant : l'ABS (Anti-blocage Système) n'est pas la solution miracle.

Nous voici déjà au mois de décembre. C'est vrai qu'en Belgique, les étés ne sont pas très chauds et les hivers ne sont pas très froids mais certaines précautions sont utiles pour bien préparer les mois à venir avec votre véhicule.

On ne peut pas dire qu'il faut apporter un soin particulier à une partie de votre voiture pour être en parfaite sécurité mais tout votre véhicule doit être en ordre de marche et en parfait état.

Les pneus

Le plus important quand même est de vérifier vos pneus. Bien que la limite légale d'usure soit de 1,6mm pour les rainures principales, il faut apporter une attention particulière car c'est sur 4 fois 10 cm² que repose toute votre sécurité. Plus les rainures sont profondes et plus l'eau s'évacuera facilement. Les risques de dérapages seront ainsi diminués.

Des pneus " hiver " peuvent être installés sur votre voiture mais si ceux-ci sont très efficaces sur sol enneigé, ils s'usent très vite si les routes ne le sont pas.

Des pneus à clous peuvent aussi être montés sur votre véhicule mais uniquement du 1^{er} novembre au 31 mars quel que soit l'état de la route.

Vos pneus peuvent être munis de chaînes uniquement si le sol est enneigé ou verglacé.

La batterie

Un autre organe important de votre véhicule est la batterie. Avant les grands froids, si vous constatez que votre batterie montre des signes de faiblesse, n'hésitez pas à la changer. De plus, avant de démarrer, certains ont la mauvaise habitude de faire fonctionner la ventilation, le dégivrage arrière avant de démarrer. À éviter.

De plus, avant de prendre la route, n'oubliez pas de dégivrer votre pare-brise avant, de déneiger vos feus avant et arrière ainsi que vos clignoteurs. Il en va de votre sécurité mais aussi de celle

des autres usagers. Un bon moyen de prévenir le gel de votre pare-brise est de placer avant la nuit une protection en carton ou en plastique prévue à cet effet mais n'oubliez pas de l'enlever avant de démarrer.

Une autre mauvaise habitude est de placer un carton sur la calandre avant du véhicule afin que celui-ci chauffe plus vite. Il faut éviter cela car le moteur chauffera bien trop et les risques de pannes sont alors beaucoup plus importants.

D'autres vérifications sont à faire fréquemment : le niveau de liquide de refroidissement ainsi que celui du liquide de lavage. Si un ajout d'eau est nécessaire, n'oubliez pas d'ajouter de l'antigel afin d'éviter toute mauvaise surprise matinale.

Prudence

Enfin, si la météo est variable, n'oubliez pas d'adapter votre conduite et de conduire beaucoup plus prudemment qu'en temps normal. En effet, une réaction mal adaptée a des conséquences beaucoup plus graves sur sol enneigé ou verglacé que sur sol sec. La perte de contrôle de votre véhicule est beaucoup plus rapide. Des coups de volants brusques, des coups de freins violents, des accélérations puissantes n'ont pas toujours les conséquences voulues. N'oubliez pas non plus que l'ABS (Anti-Blocage Système) vous permet de garder la trajectoire et le contrôle de votre véhicule mais qu'il allonge la distance du freinage. Si vous n'avez pas d'ABS et que vous devez freiner brutalement, freinez en pompant sur la pédale de frein et en accélérant la cadence. Cela vous permettra de remplacer plus ou moins le système ABS.

Le Geste qui Sauve
Zone de Police BRUNAU - Secteur de Fleurus,
Chaussée de Charleroi, 60 - 6220 FLEURUS.
Tél. : 071 82 02 61 - Fax : 071 82 02 77
GSM : 0477 79 29 53
E-mail : legestequisauve@hotmail.com



Chikungunya, Ebola, Sida, Vache folle, Langue bleue, Grippe aviaire, H5N1, ...

Ce sont des mots nouveaux, des maladies " émergentes* ", de grandes craintes aussi. Pourquoi ? Comment ? Faut-il les craindre ? Que faire ?

Depuis que l'humanité existe, elle a dû lutter contre les maladies (souvenez-vous de la peste au Moyen-âge). Quand une maladie était vaincue (il n'y a plus d'épidémie de peste), une autre maladie prenait sa place et devenait " émergente ". C'est ainsi que dans mon jeune âge, la poliomyélite attaquait de très nombreux jeunes enfants. Qui se souvient des " poumons d'acier " où étaient enfermés des enfants afin qu'ils puissent respirer ? Maintenant, grâce à la vaccination, il n'y a plus de cas de poliomyélite en Belgique. La variole qui tua tant de personnes dans le monde a été éradiquée de la planète grâce à l'action de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS). Mais sont apparues de nouvelles maladies graves parce qu'elles sont causées par des virus jusqu'ici inconnus et qu'on n'a pas encore de traitement ni de vaccination.

Ne prenons que deux exemples pour comprendre :

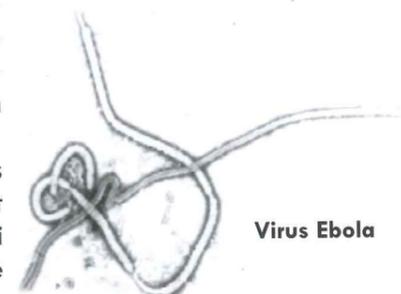
- 1) Le CHIKUNGUNYA est une fièvre avec des douleurs articulaires. Cette maladie peut provoquer la mort chez des personnes âgées ou fragiles. Elle est transmise par un moustique qui ne vivait pas en Europe. Actuellement, il y a eu une épidémie non seulement aux îles de la Réunion mais aussi en Italie et dans le sud de la France. Il n'y a pas de risque de transmission directe d'un malade à une personne bien portante car il faut un passage par un moustique bien particulier.
- 2) La GRIPPE AVIAIRE est aussi transmise par un virus qui porte le doux nom de H5N1. Ce virus ne se transmet pas non plus d'homme à homme. Seuls les oiseaux sont atteints et meurent. Pourquoi s'inquiéter alors ? Parce que le virus pourrait se croiser avec des virus qui attaquent l'homme ; à ce moment, une épidémie serait à redouter contre laquelle nous n'avons pas de traitement jusque maintenant.

Il y a donc toujours eu de nouvelles maladies ; mais, cette fois, les causes sont différentes.

1. Le réchauffement climatique fait que des insectes porteurs de maladies peuvent vivre en Europe et résister à des hivers doux. Il y aura donc de plus en plus de maladies " tropicales " chez nous.
2. Les déplacements et les vacances en avion dans les pays du sud ramènent chez nous des insectes et des microbes qui empruntent ce moyen de transport rapide et gratuit pour eux.
3. La surpopulation et la destruction des forêts augmentent le contact entre les animaux porteurs de virus et les hommes ; c'est ainsi que la fièvre hémorragique EBOLA atteint maintenant les hommes alors qu'auparavant, seuls les singes, dans la forêt, étaient atteints.
4. Négligence : les stocks de vieux pneus et vieilles boîtes abandonnés partout sont des milieux très favorables au développement des œufs de moustique.



Chikungunya



Virus Ebola

C'est donc notre mode de vie : gaz à effet de serre, voyages lointains en avion, surpopulation sans hygiène, destruction des zones forestières qui amènent ces risques d'épidémies émergentes.

Seule une vie plus respectueuse de l'environnement, une hygiène simple mais aussi une aide à la recherche pour la création de vaccins permettront d'éviter des épidémies mondiales. C'est facile mais chacun doit y participer. Et si, pour commencer, vous laissez votre voiture au garage ?

* **Emergent** : qui sort de l'eau, qui apparaît tout à coup ; était cachée et devient apparente. **Emergentes** : se dit des maladies dont on ne parlait pas auparavant et qui deviennent sujet d'actualité. En économie aussi, on parle de pays " émergents " (qui apparaissent sur la scène économique mondiale).



La STIB améliore la signalisation de son réseau

Le 28 septembre 2007, la STIB (Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles) a organisé une conférence de presse sur ses innovations en matière de signalisation dans les transports bruxellois afin de les rendre accessibles à tous les voyageurs.

Pour améliorer encore leur impact, elle a organisé une réunion le 26 novembre et a invité plusieurs associations représentant des usagers à difficultés particulières dont la Ligue Braille, la Fédération Francophone des Sourds de Belgique (FFSB), l'Association Nationale du Logement des personnes Handicapées (ANLH) et l'association des cyclistes bruxellois. À cette occasion, la STIB a montré la refonte de la signalétique du réseau de transport bruxellois.

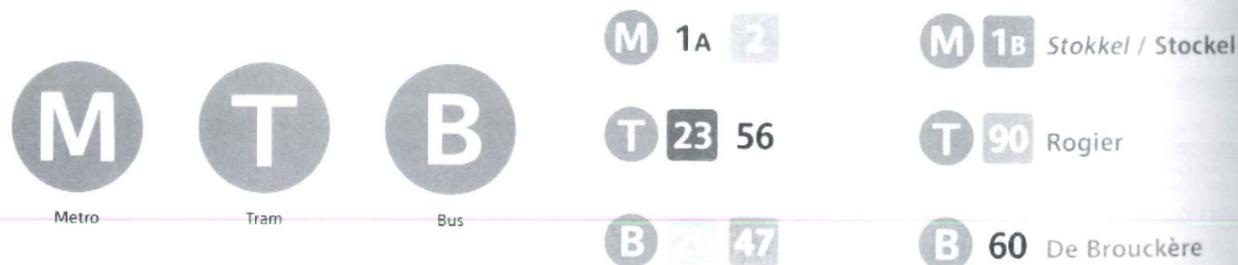
Cette démarche montre bien l'intérêt et le souci de la STIB d'améliorer le déplacement des personnes à mobilité réduite dont les personnes sourdes font partie.

Le but

La STIB veut améliorer la qualité de la signalisation dans le réseau et les stations de transport bruxellois, les rendre plus confortables et plus accessibles à tous les voyageurs.

Ci-dessous, les 3 points :

1) Simplifier le langage :



2) le repérage et la lisibilité :



3) Organiser la hiérarchie (respect de l'ordre dans lequel apparaissent les infos) :



Deux écritures différentes pour les noms des stations, la langue française sera écrite normalement et la langue flamande sera écrite en italique, voir au dessus (Stokkel)

Dans les voitures du métro, les indicateurs électroniques indiquent les noms des stations avant chaque l'arrêt. En cas de problème, les annonces se feront également par les indicateurs électroniques.

La station de métro " De Brouckère " bénéficie déjà de cette nouvelle signalisation constituant ainsi la

" station témoin ". Les travaux sont en cours pour les autres stations.

Lors de cette réunion, nous avons fait remarquer qu'il subsiste le problème de la communication entre la personne sourde et le guichetier lors de l'achat du ticket de transport. Pour éviter cela, nous avons suggéré l'utilisation d'un tableau reprenant l'ensemble des tarifs, tableau visible aussi bien par le client que par l'employé. Le client peut alors montrer son choix. La proposition a été émise. Maintenant, il faut voir l'application, affaire à suivre...

Prix Clinique de Beloeil

Appel à projet 2007-2008

- Vous êtes une personne, une équipe ou une association...
- Vous appartenez au monde des sourds ou en êtes proche...
- Vous avez un projet qui permet un meilleur accès à la connaissance pour les jeunes enfants sourds et malentendants...
- Vous aimeriez que ce projet puisse être soutenu financièrement...

Répondez alors à l'appel à projet du Prix clinique de Beloeil pour le 15 janvier 2008 ! Tous les renseignements nécessaires en vue de votre éventuelle candidature à ce Prix de 25 000 €, fondé grâce à l'étroite collaboration entre la FFSB, l'APEDAF et le CREE, se trouve sur le site www.prix-beloeil.be. Bonne chance !



Nouvelle(s) internationale(s)

Francine DE CHAMP

Nous savons que la cause des personnes sourdes en Belgique est représentée par deux institutions bien connues : la FFSB pour les francophones et la FEVLADO pour les néerlandophones. Dans ce numéro, partons à la découverte d'institutions qui nous soutiennent au niveau européen et mondial. Dépassons les noms bizarres que sont EUD, EUDY, WFD et WFDYS !

1^{re} partie EUD et EUDY

(European Union of the Deaf, la lettre Y s'applique à l'adjectif "Youth" pour la section "jeunes")

L'Union européenne (UE) des Sourds est une ONG (Organisation non gouvernementale) européenne à but non lucratif. Les associations nationales de sourds qui agissent au sein des pays membres de l'Union européenne peuvent devenir membres titulaires de l'EUD (c'est le cas de la FFSB et de la FEVLADO). Mais la structure bien faite de l'EUD prévoit aussi 5 autres catégories de membres (membres affiliés pour les Associations nationales de sourds hors UE qui répondent aux critères de sélection des membres titulaires, membres associés, membres de parrainage, membres honoraires et membres individuels).



Mark WEATHLEY occupe les fonctions de Directeur exécutif au sein de l'EUD.

Le siège de l'EUD est établi en Belgique, aujourd'hui à Bruxelles, à proximité du centre de l'UE et de ses institutions [1]. Un directeur et un administrateur y coopèrent étroitement.

Les institutions de l'EUD sont le COMITE D'ADMINISTRATION (élu tous les 4 ans, il doit rendre des comptes à l'Assemblée générale), le CONSEIL D'ADMINISTRATION (composé d'un Président [2] et de 4 membres du Conseil d'Administration), et l'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE (de tous les membres,

réunie 1 fois par an).

Quelle est la vocation de l'EUD ? [3]

Promouvoir, faire progresser et protéger les droits et le potentiel des sourds au sein de l'Union européenne en agissant sur les décisions et les institutions, l'émancipation ainsi que l'égalité des chances,

considérer les sourds comme des citoyens à part entière, voilà un ensemble de principes que l'EUD veut obtenir en travaillant sur 3 objectifs concrets :

1°) la reconnaissance du droit à l'utilisation de la langue des signes (même si la langue des signes est reconnue dans un État, il n'est pas facile de faire reconnaître par les gouvernants et les administrateurs légaux que la langue des signes est une

langue à part entière et qu'elle est indispensable pour les personnes sourdes);
2°) le renforcement des moyens d'action par la communication et l'information;
3°) l'égalité de traitement en matière d'enseignement et d'emploi (enseignement bilingue avec langue des signes en 1^{ère} langue). Si vous souhaitez en savoir plus au sujet de l'EUD, de son action et de ses résultats - en langue des signes ou par écrit -

consultez son site Internet (www.eudnet.org/info). Vous pouvez également obtenir sa publication régulière intitulée EUD Update en vous adressant à cette même adresse.

L'EUD a adhéré à l'EDF (en français : Forum européen des Personnes Handicapées). L'EDF est une organisation centrale européenne qui représente plus de 37 millions de personnes handicapées en Europe et a pour vocation de garantir l'ensemble des droits et libertés considérées comme inhérents à la nature humaine en faisant activement participer à l'élaboration d'une politique et à sa mise en œuvre au sein de l'Union européenne. Pour en savoir plus, visitez le site web concerné en cliquant sur www.edf-feph.org.

L'EUDY est aussi une ONG basée sur le bénévolat de jeunes sourds ; elle s'adresse aux jeunes de 18 à 30 ans et est dirigée par un Bureau de 5 membres élus lors de son Assemblée générale. Son siège est à Dublin, en Irlande [4]. Elle a pour but d'améliorer la coopération et la vie sociale entre jeunes européens, sans frontière. Pour cela, son activité la plus importante est un Eurocamp biennal qui regroupe des jeunes de tous les pays européens et qui est organisé par le pays accueillant ce camp. L'EUDY a plein de projets, comme l'organisation de camps pour plus jeunes (de 9 à 12 ans et de 13 à 17 ans).

Prochains camps :

- de 13 à 17 ans : Slovaquie en 2009 ;
- de 10 à 12 ans : Vénézuela en 2010 ;
- de 18 à 30 ans : Afrique du Sud en 2011.

Vous pouvez les découvrir à l'adresse web suivante : www.eudy.info et info@eudy.info

[1] European Union of the Deaf
Galerie de la Toison d'Or
Tél : 02 289 70 36 - Fax : 02 289 70 37
29, Chaussée d'Ixelles
B - 1050 Bruxelles
E-mail : info@eudnet.org
Sites : www.eudnet.org et www.eudeaf2003.org

[2] La Présidence de l'EUD a été exercée jusqu'en septembre par Helga STEVENS qui a dû renoncer à cette fonction en raison de la lourde charge politique qu'elle exerce en Belgique : membre du Parlement flamand, elle a aussi été élue au Sénat lors des dernières élections législatives.

[3] La seule ambition de cet article est de vous donner un aperçu des activités de l'EUD. Nous vous proposons de consulter le site Internet de cette association pour en savoir plus.

[4] EUDY - Bureau de la Présidence
C/O Irish Youth Association
30 Blessington Street
Dublin 7 - Ireland

Sournal précédent - Erratum

Deux Sournal 95 ?

En réalité, le Sournal que vous avez reçu dans le courant du mois d'octobre est bel et bien le Sournal 96. Il paraît que ce genre d'anomalie fait accroître la valeur de l'imprimé en question. Gardez-le, on ne sait jamais ce qu'il vaudra dans l'avenir...

" Rendons les choses de César à César... "

Le dossier Festival Clin d'œil (pages 4-7) a été constitué par Muriel PRÉVÔT (et non Thomas BRUNEAU), envoyée spéciale pour l'occasion.

La rubrique internet est assurée par Françoise RAYMOND, également webmestre du site internet de la FFSB.





Journée Mondiale des Sourds 2007

La tension était palpable

Le samedi 23 septembre 2007, la Journée Mondiale des Sourds (JMS) a pris place à Mons. Sous le thème "Égalité des chances" quelques réactions se sont fait sentir.

Comme c'est le cas depuis 14 ans, le beau temps était au rendez-vous pour le cortège qui a déambulé dans les rues. Les stands ont pris place dans la salle Waux-Hall où pour les uns ce furent les retrouvailles et les autres purement un glanage d'informations.

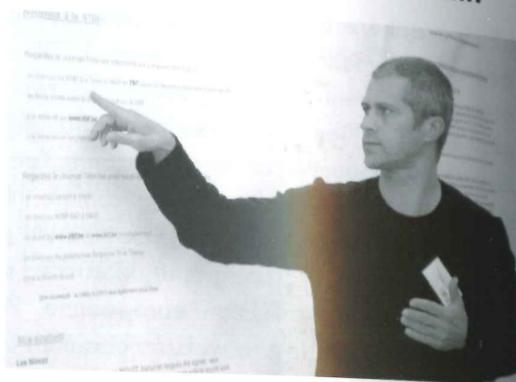
Une conférence s'est tenue le matin sur la télévision belge. José GERDAY, membre de la Commission d'Accès à l'Audiovisuel (CAA) de la FFSB, explique les différents points du contrat de gestion et leurs implications. Dans la foulée, il présente le sous-titrage en direct du journal télévisé et le système de Transmission Numérique Terrestre (TNT) qui permet de recevoir le JT traduit en langue des signes à 19h30 (voir Sournal 96). Les sourds dans le public n'apprécient guère ces modifications et se sentent incompris. Une grogne plane dans l'atmosphère et atteint son point culminant quand Alfred FIEVET s'est fait porte-parole de leur mécontentement. À son appel à la manifestation, les mains se sont spontanément levées en signe d'approbation.

En général considéré comme une journée qui a sa part festive montrant des sourds heureux de l'être, la Journée Mondiale des sourds de l'année 2007 fut quelque peu sombre. Quelques personnes ont porté des t-shirts noirs signifiant la mort probable de la culture sourde si rien n'est fait.

Après le départ à partir de la gare de Mons, le cortège s'est arrêté à la Grand-Place de Mons. Là, une estrade a été montée pour l'occasion. Deux comédiens ont entamé leur prestation non sans provoquer quelques cris de protestations. La première saynète incitait les spectateurs concernés à réfléchir quant au choix qu'ils ont de vivre en tant que victime de la société ou en tant que citoyen à part entière. Un comédien se défendait de vivre seulement sur ses allocutions d'handicapé. À quoi bon dénicher un travail ? Sa comparse de scène n'est évidemment pas du même avis.

Tout le monde revient à la salle Waux-Hall. Après quelques heures, les exposants replient leurs affaires à 18 heures et ainsi s'achève la JMS sur un petit goût amer. On se demande si l'avenir des sourds sera aussi radieuse comme ce temps ensoleillé de cette journée.

Th.B.



José GERDAY, de la Commission d'Accès à l'Audiovisuel (groupe de pression appartenant à la FFSB), explique le contrat de gestion de la RTBF.



Bien que les sourds veulent un JT traduit en langue des signes, ils ne souhaitent pas la disparition du JT sous-titré.



Continuer à vivre sur sa pension d'handicapé ou chercher réellement un travail ? Dilemme de sourd.

NEMO 33

WORLD'S DEEPEST DIVING POOL

FFSB

Possibilité de plonger !

CHUUUT Party

<http://www.chuutparty.com>

Venez avec vos amis
à la Chuut Party - Nemo 33 !

Mardi 29 janvier 2008
20.00 à 22.00

Voulez-vous faire un baptême de plongée avant et pendant la Chuut Party ?
Ce sera possible le mardi 28 janvier 2008 !
Allez vite voir les instructions à la page 21 !
Attention ! Les 12 premiers inscrits pourront faire leur baptême de plongée.

CHUUUT PARTY - NEMO 33
Rue de Stalle 333 (Rond-point des Menhirs)

1180 Uccle (Bruxelles) - Belgique

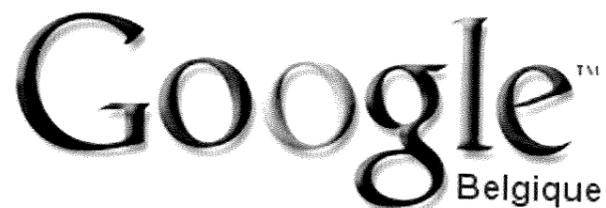
Plan : http://www.nemo33.com/index_fr/map.html



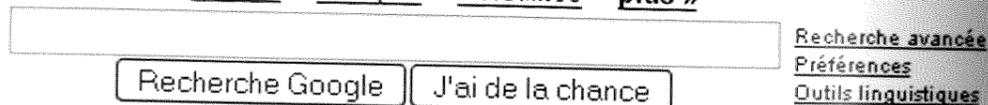
Google - Partie 1 Pas seulement un moteur de recherche !

La plupart des utilisateurs d'Internet le connaissent, mais le connaissent-ils vraiment ? Car Google n'est plus un simple moteur de recherche. En effet, cette société fondée en 1998 en Californie par Larry PAGE et Sergey BRIN a depuis lors fait son chemin.

Pour rafraîchir nos mémoires (ou pour élargir nos connaissances, au choix), voici l'histoire de Google. Né sous le nom de BackRub en 1996, le projet des deux étudiants était de mettre en place un moteur de recherche qui analyserait les relations entre les sites Web et ainsi pourrait donner de meilleurs résultats que ceux donnés par les moteurs de recherche de l'époque, Altavista notamment.



Web Images Groupes Actualités plus »

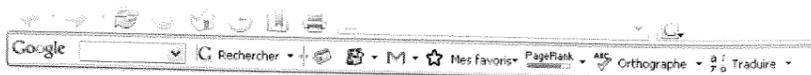


Rechercher dans : Web Pages francophones Pages : Belgique

Le domaine Google.be est disponible en : [Nederlands](#) [Deutsch](#) [English](#)

La page d'accueil de Google.be est disponible en 35 langues et propose son interface en plus de 100 langues.

En septembre 1998, suite à une plaisanterie au sujet de la quantité d'informations que Google peut proposer, le nom de celui-ci fut gardé. Ainsi Google est issu du mot Gogol qui est en fait un nombre s'écrivant avec 1 et 100 zéros derrière. Ensuite grâce à des investisseurs, leurs familles et amis, ils arriveront à réunir un million de dollars et pourront lancer la société Google Inc. le 7 septembre 1998.



La présentation de la barre d'outils installée sur Firefox. Il est simple de modifier cette barre selon la préférence de chacun, ou l'utilisation que l'on en fait.

En juin 2000, Google est le premier moteur de recherche à avoir référencé un demi-milliard de pages Web. Google signe cette année-là un partenariat avec Yahoo ! Google commence alors à proposer de la publicité ciblée en fonction des mots-clés recherchés. À la fin de l'année, la Google Toolbar [1] est proposée en téléchargement.

Larry et Sergey font appel en mars 2001 à Eric SCHMIDT pour prendre la direction de l'entreprise. En septembre 2001, Google obtient la validation de son brevet concernant le Page Rank [2].

Enfin, depuis quelques années, la société Google rachète de petites sociétés jugées prometteuses et susceptible d'être valorisées par une synergie avec ses activités. Elle crée aussi de nouveaux services dont quelques-uns seront présentés dans le prochain Sournal.



Il n'existe pas qu'un type de recherche Google, voici une liste non exhaustive :

- recherche sur Internet, par exemple <http://www.google.be>
- recherche d'images (<http://image.google.be>)
- recherche d'actualités (<http://news.google.be>)
- recherche de vidéos (<http://video.google.com>)
- recherche de cartes (<http://local.google.be>)
- recherche de blogs (<http://blogsearch.google.com>)
- recherche de livres (<http://books.google.com>)

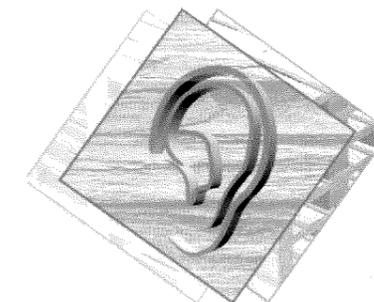
[1] Google Toolbar est une barre d'outils de Google, un objet optionnel pour deux des navigateurs Web principaux. Elle se présente sous la forme d'une extension pour Firefox ou sous la forme d'un plugin pour Internet Explorer. Elle contient un champ de remplissage qui permet de lancer une recherche sur Internet, soit en recherche classique, soit en recherche dans les images, les actualités, ... Elle peut bloquer les fenêtres intruses (pop-up), afficher le Page Rank de la page, vérifier l'orthographe et aussi traduire automatiquement les mots survolés de l'anglais vers une autre langue.

[2] Page Rank est un système de classement des pages Web.

ATELIERS DU MONCEAU

Aide aux sourds et malentendants

Rue de l'Avenir 75
4460 Grâce-Hollogne
Tél. : 04/239.70.10
Fax : 04/239.70.14
GSM : 0478/23.48.18 (SMS uniquement)
E-mail : laure.fiasse@dumonceau.be
alain.klinkenberg@dumonceau.be



Réparation de palettes
Fabrication de châssis en bois
Fabrication de caisses et caissettes
Rabotage industriel

Petite menuiserie
Fabrication de pallox's
Mise en caisse
Placards

1^{er} atelier européen bilingue langue des signes – français



Agenda des associations affiliées

BRUXELLES

Fédération Royale des Associations des Sourds de Bruxelles et des Faubourgs (FRASBF)

Maison des Sourds

Rue Saxe Cobourg, 38 - 1210 Bruxelles

Tél./Fax : 02 218 32 22

Portes ouvertes tous les vendredis à partir de 19.00

JANVIER 2008

- Vendredi 4 19.00 portes ouvertes
19.30 réunion R.L.S.B.
Samedi 5 14.00 concours de Whist
Dimanche 6 14.00 Fête de l'Épiphanie : Galette des Rois par R.L.S.B.
Vendredi 11 16.00 C.A. Maison des Sourds
19.00 portes ouvertes
20.00 QUIZ : " F.I.F.A. "
- Samedi 12 12.00 Echange des photos de l'année 2007
Dimanche 13 14.00 Loisirs & Culture pour Tous
Vendredi 18 19.00 portes ouvertes
Samedi 19 14.00 Open Pétanque (Assemblée Générale + Banquet)
- Maison des Ailes /1000 BXL)
Vendredi 25 19.00 portes ouvertes
Samedi 26 15.00 Assemblée Générale de la section TENNIS

FÉVRIER 2008

- Vendredi 1 19.00 portes ouvertes
Samedi 2 14.00 concours de Whist

- Vendredi 8 16.00 C.A. Maison des Sourds
19.00 portes ouvertes
Samedi 9 14.00 Assemblée Générale de la L.S.F.S.
Dimanche 10 14.00 Loisirs & Culture
Jeudi 14 12.00 Visite du Musée " Centre de recherches de la Police "
- Vendredi 15 19.00 portes ouvertes
19.30 Fête de la Chandeleur (crêpes)
Samedi 16 14.00 Open Pétanque
Vendredi 22 19.00 portes ouvertes
Samedi 23 08.00 2ème championnat de Belgique de Badminton à Evre
- Dimanche 24 08.00 2ème championnat de Belgique de Badminton à Evre
Vendredi 29 19.00 portes ouvertes

MARS 2008

- Samedi 1 14.00 concours de Whist
Vendredi 7 19.00 portes ouvertes
19.00 C.A. R.L.S.B.
- Samedi 8 14.00 Assemblée Générale de la F.R.A.S.S.B.
Dimanche 9 14.00 Loisirs & Culture pour Tous
Mercredi 12 14.00 Visite de l'ATOMIUM
16.00 C.A. Maison des Sourds
Vendredi 14 19.00 portes ouvertes
20.00 Concours du meilleur blagueur
- Vendredi 21 19.00 portes ouvertes
Samedi 15 14.00 Open Pétanque
Vendredi 28 19.00 portes ouvertes
Samedi 29 16.00 Assemblée Générale de la Maison des Sourds

Venez visiter notre site internet : www.maisondessourds.be

Foyer des Sourds et des Malentendants Centre Socio Culturel et Social

Rue de la Charrette 15 - 1200 Woluwe St Lambert

Tél. / fax : 02 762 03 50

E-Mail : cscs@skynet.be

Agenda non reçu

Charleroi

Association (Sportive) des Sourds et Malentendants de Charleroi

Local: «Le Gazo» - Rue du Calvaire, 2A - 6060 Gilly

Tél./Fax : 071 35 02 54

Portes ouvertes tous les 3^{es} dimanches à 14h00

JANVIER 2008

- Dimanche 20 14.00 Ouverture du local : fête de l'Épiphanie
16.30 Conférence GSM : " GSM 3G et la visiophonie " présentée par Jérôme Duquesne

FÉVRIER 2008

- Dimanche 17 14.00 Ouverture du local : fête de la Chandeleur

16.00 Information : " Les chiens pour aveugles et sourds : que nous apportent-ils ? " Détails à venir, voir blog : <http://asmcharleroi.blogspot.com>

MARS 2008

- Dimanche 16 14.00 Ouverture du local
16.00 Information policière (sous réserve)

-- ACTIVITÉS SPORTIVES --

- Janvier 19 "Championnat de Belgique individuel " par RLSBruxelles
Février 02 "Tournoi Carnaval " par Brugge
Mars 29 "Championnat de Belgique Doublette " par RUSSLiègeoise
Avril 12 Championnat Individuel " par WSSBruxelles

Liège

Sur'Cité

Rue Waleffe 2 - 4020 Liège

Tél. : 04 341 39 96 - Fax : 04 344 10 06

Agenda non reçu

MONS

Agenda non reçu

Société Royale Silencieuse Borraine-Mons

Local: Rue du Temple 2 - 7011 Ghlin

Tél. / Fax : 065 88 59 17

NAMUR

Association Socioculturelle Namuroise des Sourds et des Malentendants

Rue Baron Fallon 32B - 5000 Namur

Pour info: Tél./ Fax : 081 30 06 62

Agenda non reçu

TOURNAI

Association des Sourds et Malentendants du Tournais

Local: «Centre de Rencontre des Sourds», Rue Blandinoise, n° 28 à 7500 Tournai.

Tél./Fax: 069 84 18 59

E-mail: info@sourds-tournai.be

JANVIER 2008

- Samedi 5 11.00 Futsal (champ. amical STEF) Sunteam contre S.C.S.T.
19.15 Futsal (MFAT Skill) S.C.S.T. contre Black Stars
- Dimanche 6 11.30 Réunion mensuelle R.A.S.T.
12.00 Dîner " Lapin à la Tournaisienne ", jeux de cartes " Manille "
- Mardi 8 19.00 à 21.00 Entraînement de badminton en la salle " Sports Rive Droite "
- Mercredi 9 18.15 Conférence au Centre de Rencontre des Sourds.
- Samedi 12 21.15 Futsal (MFAT Skill) Coupe MFC Tec contre S.C.S.T.
- Mercredi 16 21.15 Futsal (MFAT Skill) S.C.S.T. contre OFCDT Moe.
- Vendredi 18 19.00 Réunion C.J.S.M.T.
Samedi 19 Bowling (Champ. Individuel Vétérans) à Bruxelles.
Futsal (Coupe francophone) organisée par L.S.F.S. à Tournai.
- Mardi 22 19.00 à 21.00 Entraînement de badminton.
Mercredi 23 Visite de musée.
Lundi 28 20.15 Futsal (MFAT Skill) S.C.S.T. contre La Presse.

FÉVRIER 2008

- Samedi 2 13.00 Futsal (Champ. Amical STEF) les Ours contre S.C.S.T.
Futsal de la FRSSB organisé par Zèbre Charleroi (B) : R.L.S. Bruxelles contre S.C.S.Tournais et S.C.S.Tournais contre Woluwé (B).

- Dimanche 3 Réunion mensuelle R.A.S.T.
16.00 Goûter de crêpes, jeux de cartes "Manille" Conférence.
- Mercredi 6 12.00 Futsal (Champ. Amical Stef) S.C.S.T. contre Le Vieux Comté.
Samedi 9 21.15 Futsal (MFAT Skill) S.C.S.T. contre Boule Team.
- Mercredi 12 19.00 à 21.00 Entraînement de badminton.
Vendredi 15 19.00 Réunion C.J.S.M.T.
Samedi 16 12.00 Futsal (Champ. Amical Stef) S.C.S.T. contre Gallia Toufflers.
- Dimanche 17 Tennis de Table (Champ. Nat. Vétérans et Doubles) à Bruxelles.
- Mercredi 20 20.15 Futsal (MFAT Skill) Red Eyes contre S.C.S.T.
Samedi 23 Badminton (Champ. Nat. Simple, Doubles)
Dimanche 24 Badminton (Champ. Nat. Simple, Doubles)
Mardi 26 19.00 à 21.00 Entraînement de badminton.
Mercredi 27 Visite d'entreprise ou de musée.

MARS 2008

- Dimanche 2 Réunion mensuelle R.A.S.T., distribution des cadeaux aux Membres fidèles de la R.A.S.T.
Lundi 3 19.15 Futsal (MFAT Skill) S.C.S.T. contre l'Idéal.
Mardi 4 19.00 à 21.00 Entraînement de badminton.
Samedi 8 10.00 Futsal (Champ. Amical Stef) Les Vieux Anglais contre S.C.S.T.
- Lundi 10 20.15 Futsal (MFAT Skill) Blue Devils contre S.C.S.T.
- Mercredi 12 Conférence.
Samedi 15 12.00 Futsal (Champ. Amical Stef) S.C.S.T. contre Sheffield.
Futsal de la FRSSB, organisé par K.D.S. Antwerpen. S.C.S.Tournais contre K.D.S. Antwerpen et C.S.S. Wavre contre S.C.S.Tournais.
- Dimanche 16 Tennis de Table (Champ. Nat. Simple) à Marquain.
Mardi 18 19.00 à 21.00 Entraînement de badminton.
Vendredi 21 19.00 Réunion C.J.S.M.T.
Mercredi 26 Visite d'entreprise ou de musée.
Samedi 29 Bowling (Champ. Nat. Doublettes) à Liège.

VERVIERS

Amicale Silencieuse de Verviers

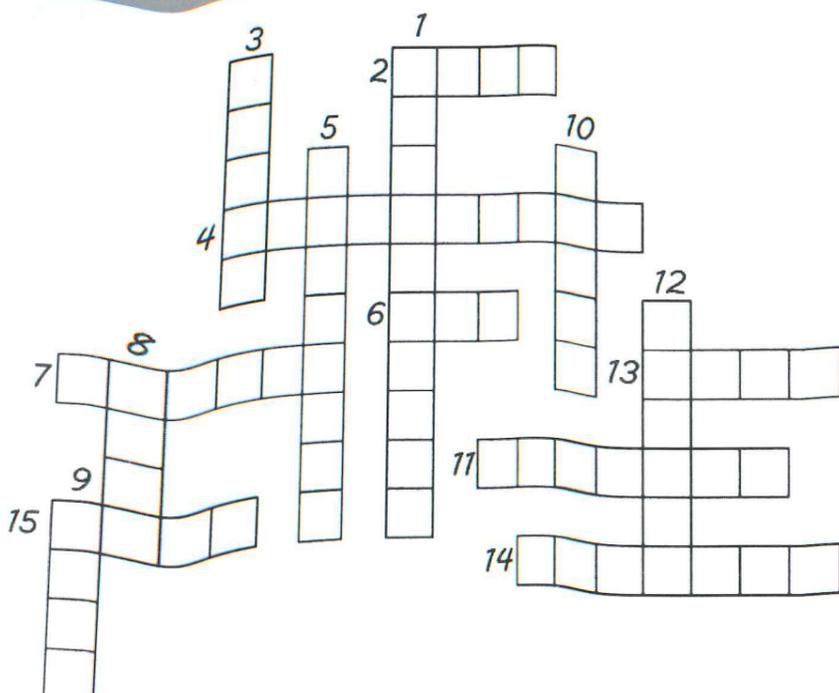
Local: Rue Fontaine-au-Biez - 4802 Heusy

Tél. / Fax : 04 365 55 45

Porte ouverte le premier dimanche du mois à partir de 14.00

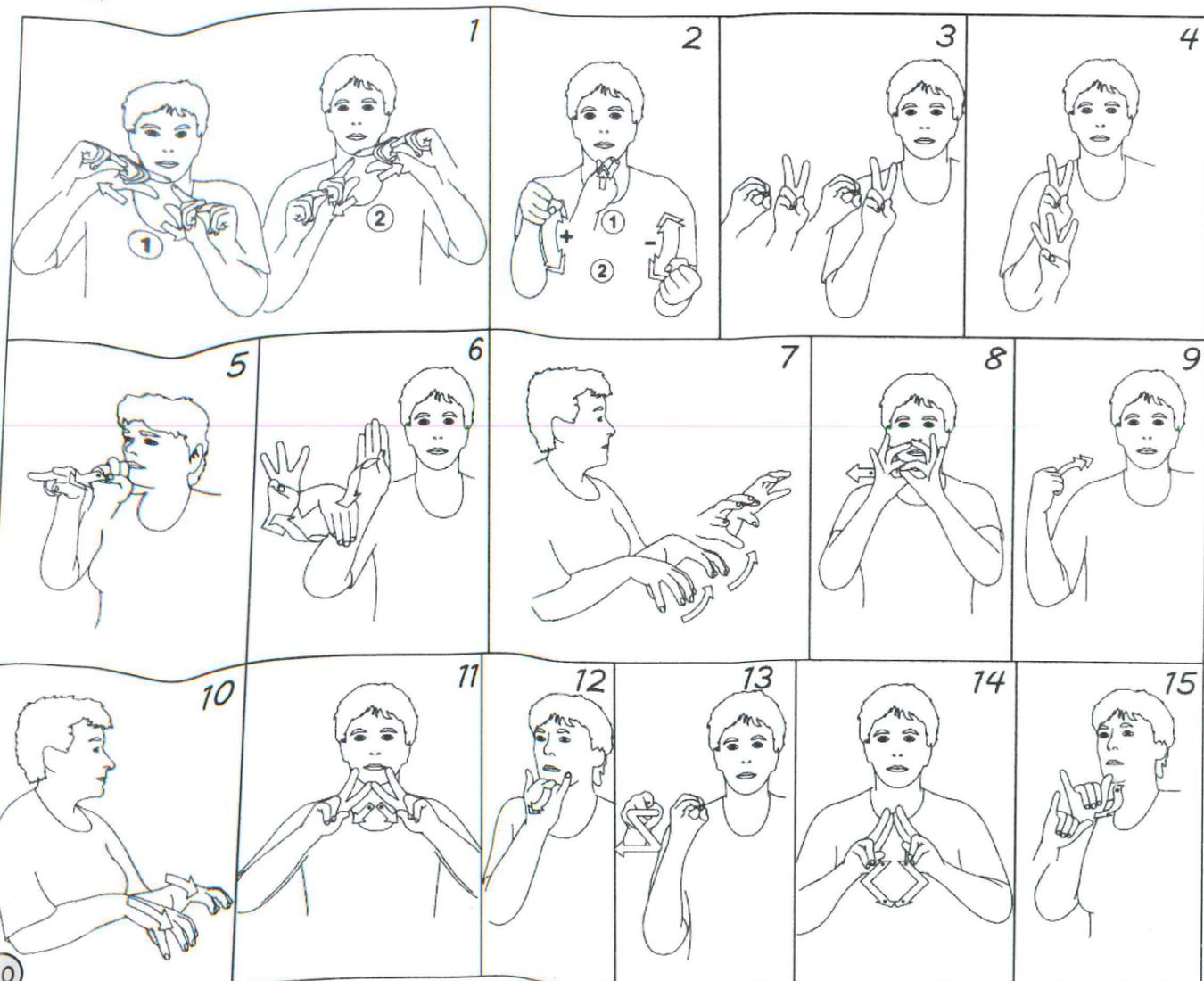
6 janvier: goûter des rois
3 février: cotisation + bilan
2 mars: réunion ordinaire

D'autres nouvelles sont régulièrement mis en ligne sur le site internet de la FFSB. Consultez-le sans modération ! www.ffsb.be



Vous pouvez vous procurer les lexiques de langue des signes et livres thématiques auprès du Centre Francophone de la Langue des Signes

Adresse :
Rue Palais d'Outre-Pont 458
1020 Bruxelles
Tél./Fax: 02 478 14 48
E-mail : cfls@belgacom.net



Chuuut Party - Nemo 33

SPÉCIALE "BAPTÊME DE PLONGÉE"
MARDI 29 JANVIER 2008
20.00 - 22.00

Le mardi 6 novembre 2007 a eu lieu la toute première **L**Chuuut Party au Nemo 33 qui abrite la piscine la plus profonde du monde (33 mètres).

La Fédération Francophone des Sourds de Belgique réitère l'expérience et fait ouvrir les portes de la piscine à ceux qui désirent s'initier à la plongée.

Les **moniteurs accompagnés d'un interprète en langue des signes** accueilleront 4 personnes par heure (3 tranches horaires) :

- 19.00 - 20.00 (4 personnes)
- 20.00 - 21.00 (4 personnes)
- 21.00 - 22.00 (4 personnes)

Seulement 12 personnes différentes au total pourront bénéficier d'un baptême de plongée !

Vous l'avez compris, seuls les 12 premiers inscrits seront servis. Il vous suffit de nous envoyer vos nom, prénom, adresse postale, adresse e-mail et fax soit par e-mail à l'adresse sournal@ffsb.be, soit par fax au **02 644 68 44**.

Vous recevrez en réponse des instructions de paiement pour finaliser votre inscription.

Prix du baptême de plongée : 40 euros

Conditions physiques pour plonger :

- bon nageur ;
- les tympans en bon état (pas percés) ;
- les implantés cochléaires doivent consulter leur ORL.

La date limite d'inscription est le vendredi 12 janvier 2008

Une Chuuut Party est aussi organisée à Louvain-la-Neuve le samedi 23 février 2008 de 20.00 à 22.00 au Guinch.

Pour plus d'infos allez consulter le blog www.chuuutparty.com

Musée des Arts Contemporains (MAC's)

A l'occasion de son cinquième anniversaire, le **Musée Ades Arts Contemporains** du Grand-Hornu - MAC's - propose une exposition exceptionnelle imaginée à partir des collections du Musée d'Art moderne, Lille Métropole, Villeneuve d'Ascq (MAM- France).

La manifestation intitulée " Des Fantômes et des Anges " rassemble près de 150 pièces - principalement des peintures et des sculptures - issues des trois collections du MAM qui concernent l'art moderne, l'art brut et l'art contemporain.

Se trouveront réunies des œuvres d'Art & Language, John BALDESSARI, Georges BRAQUE, Aloïse CORBAZ, Fernand LÉGER, Allan Mc COLLUM, Joan MIRO, Amedeo MODIGLIANI, Pablo PICASSO, Kees VAN DONGEN, Adolf WÖLFELI, Paul KLEE,...

Sous la conduite de Joëlle JANSSENS, historienne de l'art et guide spécialisée, le musée organise des visites particulières à l'attention des personnes sourdes et malentendantes. S'appuyant sur le langage des signes, Joëlle JANSSENS propose - en collaboration avec l'équipe du MAC's - des rendez-vous découvertes disponibles sur réservation préalable.

Quand ?

Jusqu'au 13 janvier 2008.

Les visites en langue des signes peuvent être organisées le jeudi et le week-end. (sur réservation, 15 jours à l'avance).

Où ?

MAC's - Musée des Arts Contemporains
Site du Grand-Hornu
Rue Sainte-Louise 82 - B-7301 Hornu

Combien ?

Droit d'entrée : 2 euros par personne
visite guidée : 40 euros par groupe de 10 personnes.

Contact ?

Anne Nandrin, service culturel du Mac's
Tél : 065 613 854
Adresse mail : anne.nandrin@grand-hornu.be.



Combien de temps doit-on garder ses documents ?

Vous êtes sûrement nombreux à vous demander : " Je garde ou je jette ce document ? " La période de conservation d'un document est établie en fonction de la durée pendant laquelle une personne peut réclamer ou peut se voir réclamer une dette et qu'elle doit prouver qu'elle l'a bien payée.

Passé ce délai, la prescription joue et la loi considère que la dette est réglée si personne ne l'a réclamée. Un document peut aussi servir à prouver des faits ou à faire valoir un droit; il est donc important de le conserver un certain temps.

Pour vous aider dans votre rangement, voici quelques exemples de documents à conserver :

1 MOIS

PERSONNEL

- Convocation électorale (A conserver 1 mois minimum après les élections)

2 ANS

PERSONNEL

- Factures d'achat d'appareils électroménagers et de mobilier (coût élevé)
- Garanties (jusqu'à expiration)

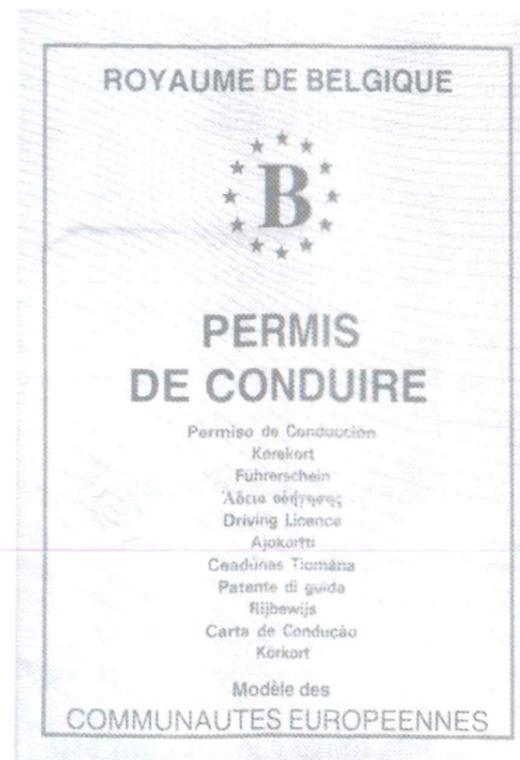
SANTÉ

- Frais médicaux
- Honoraires, factures et preuve de paiement

3 ANS

ASSURANCE

- Contrat d'assurance (habitation, familiale) et preuves de paiement
- Contrat d'assurance responsabilité automobile
- Lettre de résiliation d'un contrat



Question facile :
Combien de temps faut-il garder son permis de conduire ?

5 ANS

LOGEMENT

- Contrat de bail (après la fin du bail)
- Preuve du paiement de la garantie locative
- Factures et preuve de paiement (eau, gaz, électricité et loyer)
- Factures de téléphone, internet et de télédistribution

PERSONNEL

- Honoraires d'avocat et les preuves de paiement
- Rentes alimentaires

TAXES ET IMPÔTS

- Avertissements et extraits de rôle
- Preuves de paiement des impôts

10 ANS

LOGEMENT

- Documents relatifs à une construction
- Factures acquittées de travaux dans la maison
- Acte de prêt hypothécaire et preuve de remboursement (après la fin du remboursement complet)

ARGENT

- Extraits de comptes bancaires (important pour prouver les paiements reçus et effectués)
- Contrat de crédit et preuve de remboursement

ASSURANCE

- Dossier de sinistre

30 ANS

LOGEMENT

- Documents de gestion de la copropriété (syndic)

PERSONNEL

- Affaires en justice

A VIE

FAMILLE

- Contrat de mariage
- Contrat de cohabitation légale
- Carnet de mariage
- Jugement de divorce ou de séparation
- Jugement d'adoption
- Décès : testament et documents relatifs aux successions

- Actes de donations
- Actes notariés

ARGENT

- Livret d'épargne
- Preuve de donation

PERSONNEL

- Carte d'identité
- Diplômes : études, formations ...

SANTÉ

- Dossier médical : certificat de vaccination, etc.

ASSURANCE

- Contrat d'assurance décès et d'assurance vie (important pour les héritiers)

AUTOMOBILE

- Permis de conduire
- Facture d'achat et certificat d'immatriculation
- Certificat de conformité (tant que l'on est le propriétaire du véhicule)

Sachez que les documents physiques importants (lettres, ...) sont à photocopier, scannés et sauvegardés ; tandis que les documents numériques (e-mail, ...) sont à graver sur un cd-rom.

Après avoir triés vos papiers, veillez à ce qu'ils soient mis dans un endroit sûr et à l'abri, afin d'éviter leur perte ou destruction.

Nous vous souhaitons un bon rangement et de bonnes fêtes de fin d'année.

Vanessa AUTHIER
Stagiaire



" C'est vivre sourd "

Nicolas RETTMANN peaufine l'art de faire parler les gens. Sournal, par e-mail, l'a interrogé sur ce qui est désormais sa marque de fabrique : organisateur des soirées conférence qui laissent la parole à des personnes sourdes de notre temps

Sournal : D'où est venue l'idée d'organiser ces soirées-conférences ?

Nicolas RETTMANN : Plusieurs raisons m'ont poussé à organiser ce genre de soirée... C'est surtout l'émission " Ca se discute " qui a été le déclic... Non seulement au vu de la teneur des échanges mais également de l'absence de compréhension (pas d'interprétation en L.S. ou de sous-titrage). Il y avait également " Ecran Témoin " qui a été le levier à l'époque.

Nous obtenons pratiquement les informations par voie écrite (presse, Internet, etc.) et encore de manière pro-active si l'on veut faire un tri dans cette masse de flux.

D'une part, j'étais à la recherche d'une alternative où l'on pouvait bénéficier d'une information à la fois passive, ludique et en même temps constructive à l'image d'un documentaire télévisé. D'autre part, j'estimais qu'il fallait donner l'opportunité aux personnes de s'exprimer en langue des signes tant à l'interview qu'au débat avec le public.

Et, contrairement aux idées reçues des professionnels de la surdité - qui considèrent la langue des signes comme une aide à la communication, voire inutile - c'est une manière de transmettre le savoir aux nouvelles générations par une langue qui leur est entièrement propre.

À quelle fréquence sont-elles organisées ? Combien de soirées de ce type ont été tenues jusqu'à présent ?

N.R. : En collaboration avec Arts & Culture et le Centre Robert Dresse, nous en sommes à la 4^e soirée. Ce n'est encore qu'un début. Je ne recherche pas la

quantité donc la fréquence mais plutôt la qualité de l'interview. Celle-ci se déroule 2 x 45 minutes entrecoupées d'un break de 15 minutes et reprise par un débat de 20 minutes maximum. Cela suffit amplement. La 3^e mi-temps fera son cours... jusque tard.

Quel est leur but ?

N.R. : Le but premier est de faire découvrir que les personnes ayant une connaissance de la langue des signes peuvent nous relater leur culture générale tout en maniant leurs aptitudes telles que l'humour, philosophie, anecdotes, vécu, etc.

Rappelons que les personnes sourdes ont une mémoire visuelle bien supérieure à celle des entendants et sont en mesure de nous retracer une séquence " à la loupe " et donc parsemée de détails ayant leur importance.

Je ne cache pas mon amertume de rencontrer des personnes sachant bien parler et évitant de connaître la langue des signes. Ils n'auront hélas pas l'occasion de pouvoir s'exprimer en public, chose me paraissant primordiale afin d'acquérir une certaine confiance et donc estime de soi. Je suis passé par-là et j'ai pu découvrir oh combien fut le bénéfice retiré dans mes actions quotidiennes. C'est vivre sourd.

En somme, je voudrais souligner l'épanouissement de ces invités qui, grâce à la langue des signes, nous font découvrir leur vraie identité.

Comment ça marche ? Est-ce que les conférenciers répondent à des questions ?

N.R. : Je vais vous faire découvrir les coulisses... Hum. Je revois l'invité généralement une à deux semaines avant le jour J ; je me renseigne sur ses motivations

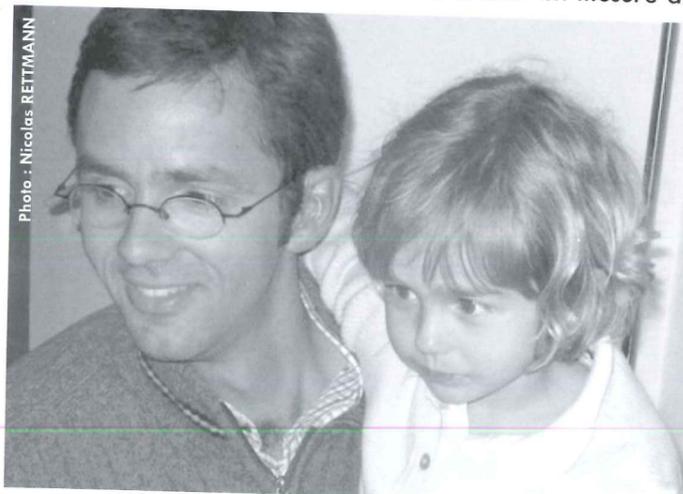


Photo : Nicolas RETTMANN
Les personnes sourdes ont une mémoire visuelle bien supérieure à celle des entendants et sont en mesure de nous retracer une séquence " à la loupe " et donc parsemée de détails ayant leur importance. Sur la photo : Nicolas RETTMANN et sa fille.

qui me permettront de mettre à jour ma feuille " d'interrogations ". Ces interviews ne s'apparentent pas à des questions-réponses mais s'orientent vers un dialogue sans pour autant que je sois questionné ! Ouf... (rires).

Je préviens l'invité que mon rôle est donc neutre durant toute l'interview où les échanges se limitent à ce qui peut être rendu public et donc être filmé. Une certaine déontologie s'impose si bien que l'interview confère son rôle amateur (pas de questions personnelles, sensibles ou privées). L'invité a également un droit de réponse de ne pas donner suite à une question précise. Cela marche de manière intuitive et donc mutuelle.

Quel est le conférencier ou quelle est la conférencière qui vous a le plus impressionné ? Et pourquoi ?

N.R. : Le plus impressionné ? Ce n'est pas à moi qui faut le demander mais au public ! Je plaisante, ce qui m'a le plus impressionné est de découvrir la soif de s'exprimer chez tous les invités que j'ai rencontrés !

Il y a eu une telle mélodie dans leurs mains qu'ils oublient tout leur stress, moi-même y compris !

J'estime que jusqu'à présent, les interviews ont très bien marché mais le choix le plus difficile réside dans la sélection des (futurs...) invités. Si l'on veut faire plaisir à un plus large public, il faut chercher la personne sachant allier culture et humour. C'est pourquoi, il faut parfois aller la dénicher en découvrant ses richesses. Ce n'est pas toujours évident notamment chez les jeunes en intégration qui peinent à acquérir une identité sourde. Un travail d'observa-

teur pour lequel je prends un réel plaisir.

En outre, j'insiste que l'entrée est et doit rester accessible à tous et donc gratuite. La langue des signes, après des années de rejet, a le mérite d'être admirée par tous.

Dans un futur proche, il serait intéressant de pouvoir inviter des professionnels de la surdité à tour de rôle ayant une culture sourde et une bonne maîtrise de la langue des signes qui pourraient partager leur culture sans pour autant faire référence à leur métier... Hélas, à ma connaissance, ils ne sont guère légion.

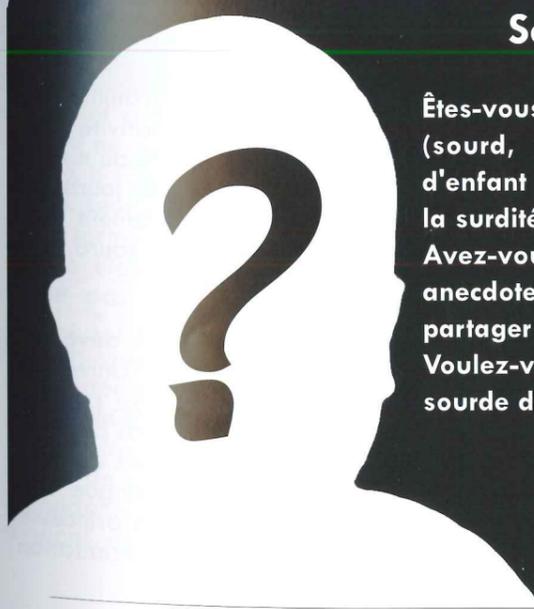
Qui souhaiteriez-vous par dessus tout inviter à s'exprimer ?

N.R. : Il faut surtout éviter de se trouver face à un invité relatant à longueur sur des problématiques liées à la surdité telles que intégration, implant, moyens de communication, méthode d'éducation, etc. qui remettraient tout en cause le but de ces soirées-interview.

Je n'ai pas de préférence pour le choix de l'invité. Qu'il soit célèbre ou non, cela ne change rien. J'ai démarré en proposant aux candidats qui m'ont répondu d'emblée de manière positive. Rappelons que toute suggestion d'inviter telle ou telle personne peut également émaner d'une association. Il n'y a pas de règle en soi. La seule chose que je recommande est de pouvoir transmettre une culture de qualité en langue des signes peu importe que l'on soit sourd, malentendant ou entendant.

Propos recueillis par Thomas BRUNEAU

Serez-vous le prochain interviewé ?



Êtes-vous concerné par la surdité (sourde, malentendant, parent d'enfant sourd, professionnel de la surdité...)?
Avez-vous une expérience, une anecdote ou un parcours de vie à partager ?
Voulez-vous partager votre vision sourde de la société ?

Ou bien...
... connaissez-vous une personne sourde / malentendante dont son histoire vaut la peine d'être racontée ?
Contactez-nous ! Le Sournal se fera un plaisir de faire l'interview.

E-mail : sournal@yahoo.fr
Fax : 02 644 68 44
Tél. : 02 644 69 01

Rencontre européenne des sourds

Sourds - entendants : Regards croisés sur nos cultures

Cette année, la journée était placée sous le thème de la culture. Au programme, pas de longues conférences théoriques sur le sujet mais du visuel, des vécus, des expériences, des artistes, ...

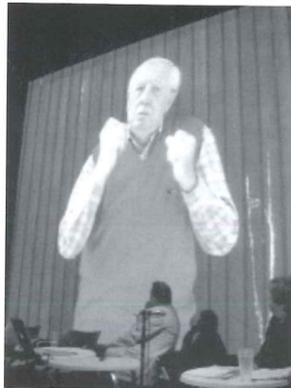
Micro-trottoir (réalisé par le CREE)

Que pensez-vous de la culture ?

La culture des sourds, c'est quoi ?

Pouvez-vous donner différents éléments de la culture ?

Ces trois questions ont été posées à des personnes sourdes et à des personnes entendants. Les réponses sont en résumé celle-ci : il n'y a pas de différence. La culture sourde ou entendant, c'est la même chose. Elle est proche de la vie. Dans la culture sourde, le regard est important. Il n'y a pas de culture sourde sans lien avec celle des entendants. La culture des sourds, c'est avec les mains, avec la langue des signes. Pour les deux, il faut faire un grand pas, aller vers les autres, c'est le seul moyen pour découvrir l'autre, s'enrichir de sa culture.



Terry RILEY - Que représente la culture des sourds pour vous ? Qu'avez-vous pu en découvrir au long de vos années de travail en tant que producteur à la BBC ?

Y a-t-il une culture des sourds ? Oui. La communauté des sourds existe partout dans le monde et elle est très forte. Y a-t-il une culture des sourds à la télévision ? Non.



Une communauté partage trois éléments : la culture, le langage et une expérience de vie (pour les sourds, c'est un passé qui s'appelle oppression).

Pourquoi le langage est-il si important ? Pourquoi la langue des signes est-elle importante ? Ces langages permettent de

communiquer, avoir des relations avec les autres. La culture et le langage sont deux notions très liées. L'accès à la culture se fait grâce au langage. Il ne faut pas confondre langage et discours, deux notions différentes.

Pour Terry RILEY, producteur, on ne peut pas parler d'une culture spécifique sourde à la télévision. Pour travailler dans ce média, il faut avoir accès à l'écrit et à l'oral. Il faut être bilingue ! Certaines personnes sourdes diront : " C'est de l'oppression par rapport à ma langue ! ". Terry n'est pas d'accord. Pour lui, le monde change. Il ne faut pas être isolé dans sa langue. Il faut utiliser le langage de la majorité. Et dans le monde, ce sont les entendants qui contrôlent. Les personnes sourdes qui travaillent avec Terry sont toutes bilingues sinon elles se trouveraient dans un ghetto ! Pour faciliter la compréhension, ils font également appel aux traducteurs. Et l'écrit est un vecteur courant d'échange d'informations. La langue, c'est le pouvoir de l'expression. C'est ainsi que l'on arrive à communiquer.

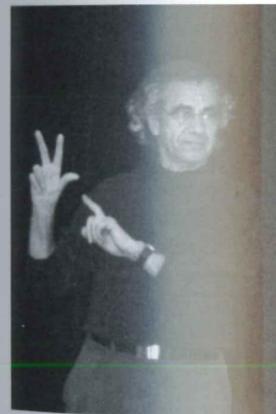
Avant, le niveau d'exigence était trop bas. On se contentait d'un programme avec une traductrice en langue des signes et c'est tout. Maintenant, les sourds veulent le même niveau de programme que celui des entendants. Ils veulent de la créativité dans le contenu, dans les images, de la qualité au niveau du langage écrit, de grandes aptitudes journalistiques, du talent. La musique est complètement intégrée dans les émissions. Il existe du rap sourd, des sourds qui jouent de la flûte, etc.

Les médias sont un vecteur important pour développer la langue des signes. Le combat de l'Université de Gallaudet a, par exemple, été relayé partout dans le monde. Grâce à internet, les sourds peuvent avoir plus de pouvoir et toucher des millions de personnes. Il faut donc aller plus loin. La langue des signes est visuelle, facile à mémoriser. La princesse Diana l'a même utilisée lors d'une représentation publique.

Comblant le trou, construire un pont entre les deux communautés. Peu de personnes sourdes sont impliquées dans les programmes TV. Il y a très peu de producteurs, réalisateurs, reporters, monteurs, scriptes, etc. Il reste encore beaucoup de chemin à parcourir. À la BBC, il y a un projet éducatif. Pendant 4 jours ou 6 mois, vous (entendants ou sourds) pouvez venir voir comment on collabore entre les deux communautés. Il ne faut pas enfermer les sourds dans des émissions que pour sourds ! Mais ouvrir à toutes les cultures. Les sourds ne doivent pas attendre qu'on vienne les chercher. " Vous devez vous battre ", précise Terry RILEY, " ouvrir les portes, agir ". Il faut un partenariat à tous les niveaux. " Quand je travaille, je suis d'abord une personne avec des qualités professionnelles et non un sourd ". Le mur entre les deux communautés peut s'écrouler.

Rachid BENELHOCINE - Que représente la culture des sourds pour vous ?

C'est un vrai langage, avec plein d'expressions du visage, du corps, etc. Culture et langage sont liés et indissociables. La langue des signes doit véhiculer la culture, ce que représente la vie des sourds. Avec le théâtre, tout est possible et permis. Peut-on faire du



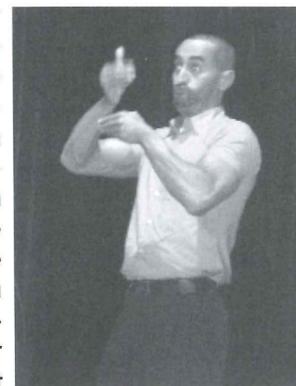
Molière ? Oui, bien sûr, et pas seulement en le traduisant en langue des signes. Mais en faisant un travail de fond, en montrant ce que Molière a voulu dire. On peut même travailler de Brassens, du Brel, toute sorte de musique. On travaille sur la poésie qui est dans le texte. Avec ce genre de spectacles, le pont entre les deux communautés se fait aisément. Emmanuel LABORIT se bat sans cesse pour que les spectacles s'ouvrent aux

sourds et aux entendants. Le bilinguisme est essentiel ! Il ne faut pas se contenter de la langue des signes. Il faut s'ouvrir à tout, y compris à la langue écrite. Leur première pièce était : " [] ". Deux crochets fermés sur eux-mêmes. C'était l'époque où les sourds étaient fermés sur eux-mêmes. Ils ne voulaient pas des entendants. Leur deuxième pièce était : "] [". Deux crochets cette fois-ci ouverts, ouverts vers l'autre ! La langue des signes ne doit pas rester dans un monde fermé. C'est un échange. Les entendants sont également invités à venir voir leur pièce. Ils ont créé un centre international, un centre de création ouvert à tous, aux sourds et aux entendants. Ils proposent des conférences, des animations, du théâtre, du conte, etc.

Inquiétude du public : n'allons-nous pas perdre notre identité en implantant de plus en plus ? Evolution : avant on disait sourds-muets. Maintenant, le mot muet n'est plus utilisé. On peut se demander si le mot sourd est encore d'actualité ! Pourquoi mettre en avant une déficience auditive ? Il faudrait peut-être dans l'avenir axer sur la langue.

Rachid EL OUAGHLI et Rosario - Expérience théâtrale et connaissances des cultures étrangères

Rachid nous parle de son expérience théâtrale avec une pièce qui s'appelle " Les Hors la loi ". Une pièce dont les acteurs étaient sourds, en chaise roulante, etc. Les débuts étaient plutôt difficiles. Mais peu importe le handicap, l'important est de faire quelque chose en commun. Il faut établir une relation de confiance. La culture s'inscrit dans un échange, dans un vécu en commun. Il faut se donner des occasions de se rencontrer. Dans la pièce, il a un micro. Certains ont reproché à Rachid le fait d'utiliser ce micro car pour eux c'était promouvoir l'oralisme. Mais non ! Il faut dépasser cette appréhension. Grâce à cette expérience, Rachid a compris que les sons qu'il émettait (par exemple quand il se faisait tirer dessus) étaient une richesse, produisaient une émotion. Il ne faut pas attendre que les choses nous soient expliquées. Il faut essayer ! Les interprètes sont également un moyen d'échanger des idées, des projets, d'avoir accès à tout. Les sourds doivent s'approprier leur propre histoire !



Cédric ISELI - Réflexion sur l'accès à l'information en Suisse et explication du projet Pisourd. Parallèle entre la culture des entendants et celle des sourds.

L'idée d'utiliser la langue des signes sur internet a démarré en 1999. Mais c'est seulement en 2003 que le projet a vraiment été en ligne. Sur le site, on trouve différents thèmes : tabac, sexualité, violence, etc. Le site est accessible en 4 langues (les 4 langues officielles : français, allemand, italien et romanche). Il est également possible de poser des questions soit par écrit soit via la webcam. Ce site est une collaboration entre sourds et entendants. L'élaboration de ce dernier n'a pas été facile. Ils ont dû discuter, échanger des idées, faire des compromis. Par exemple, pour le logo du sida. Au début, ils avaient



utilisé un petit logo jaune. Du coup, les sourds croyaient qu'on attrapait le sida en s'exposant au soleil ! Autre exemple: quelle couleur choisir pour la violence ? Les entendants penchaient pour du rouge mais les sourds pour du bleu (à cause des hématomes). Du coup, ils ont

choisi du violet. Mais au final, le travail entre les deux a été possible et est une vraie réussite. Le site : [www. Pisourd.ch](http://www.Pisourd.ch)

Thomas BRUNEAU - Les soirées "Chuuut Party"

La "Chuuut party" est un concept d'origine américaine. En 2004, la Fédération Francophone des Sourds de Belgique décide d'ouvrir ces soirées aux sourds. L'idée est de communiquer non par le langage oral, mais via le mime, la langue des signes, la lecture labiale et l'écriture. Ce sont donc des soirées durant lesquelles il est interdit de parler. Le but est de valoriser la personne sourde, de dédramatiser la situation de communication. C'est aussi un moyen de souligner l'importance de l'écrit pour les sourds et l'importance du visuel pour les entendants. Le tout dans un contexte détendu, autour d'un verre. Les étudiants en langue des signes y voient un endroit où l'on peut s'exercer en toute modestie. La communication non-verbale entre sourds et entendants est possible. www.chuuutparty.com

Nathalie VANDENPLAS

La Création Filmée des Sourds

Le premier prix a été décerné à l'unanimité, à *Manipulations* de Brigitte CHARLIER et Christophe ISTACE. Ce court métrage de 11 minutes, méritait ce premier prix, au regard de la richesse des thèmes abordés, et surtout de l'ouverture d'esprit dont il fait preuve, car chaque adolescent peut s'y reconnaître, qu'il soit sourd ou entendant d'ailleurs.



Et c'est là la clef de la réussite de ce film, car la quête d'identité, l'amitié, la grossesse non désirée, les choix à effectuer, les relations avec le monde adulte... sont des thèmes universels et ne concernent pas seulement les sourds.

Ce film à lui seul, résumait le thème du jour "Sourds-entendants: regards croisés sur nos cultures" et est un formidable pont entre la culture sourde et la culture entendante, chacun pouvant s'identifier aux personnages du film, car, sourd ou pas, on reste prioritairement un adolescent.

Notons que la manière de filmer (gros plan sur les mains), la direction et le jeu des acteurs ainsi que la construction de l'histoire, ont contribué aussi à la réussite de *Manipulations*.

Seul petit bémol : un sous-titrage en anglais serait le bienvenu pour passer en catégorie internationale.

Christelle BALARD

Le prix de la meilleure réalisation a été attribué à Julia DAMERON (États-Unis) pour son film *The deaf Man*, le prix du Meilleur document à Alilia VAN ASSCHE (Espagne) pour son documentaire *La Vida Callada*.

Prix Regard



Cette année, le "Prix Regard" a été attribué à la Monsieur Pierre LELEUX. Médecin, chirurgien et gynécologue, le Dr LELEUX est bien connu dans le monde médical en Belgique francophone. Atteint de surdité par l'âge, il a pris la décision d'entrer dans le monde des sourds et d'apprendre la langue des signes, ce qui est une rareté dans sa profession. Mais il ne limite pas son implication car, en plus, il anime des séances d'information et de formation à des centaines d'infirmières sur l'accueil aux personnes sourdes et malentendantes dans les hôpitaux. Il a aussi édité une brochure explicative avec le concours du Centre Francophone de la Langue des Signes. Il promeut également le Prix Clinique de Beloeil permettant l'accès des enfants sourds et malentendants à l'éducation et à la culture. Depuis qu'il est pensionné, il s'est mis à la disposition de la Fédération Francophone des Sourds de Belgique en entrant dans son Conseil d'Administration. Depuis lors, par ses actions et ses écrits, il veille toujours à défendre les droits des personnes sourdes et malentendantes.

La Rencontre Européenne des Sourds vue par Christelle BALARD Signons culture ou Culture contre culture

En cette 16^e rencontre européenne des sourds et l'image, au sein du festival international du film indépendant, le thème est accrocheur : "Sourds-entendants - Regards croisés sur nos cultures".

Le thème est lancé, par Madame RASQUINET, administratrice au Centre francophone de la langue des signes (CFLS) et initiatrice de ce projet il y a 16 ans.

La première question qui vient à l'esprit est bien sur : Y aurait-il donc une culture entendante et une culture sourde au sein d'un même pays au point que nous puissions percevoir le monde différemment ?

Être sourd ou entendant avant d'être une personne d'une nationalité, et donc partager les mêmes valeurs que ses pairs ? [Sic] La perception de l'art, ou du savoir vivre et savoir être de la civilisation d'origine dépendrait-il donc du fait d'entendre ou non ?

On sait que la transmission et l'acquisition de l'identité se définissent d'abord par un schéma familial, puis social à travers l'échange et donc un langage commun et une vision commune. C'est ainsi que se construit le sentiment d'appartenance, une culture propre à chacun d'entre nous.

Pourtant au delà des frontières culturelles individuelles, être sourd ou entendant modifie considérablement le rapport au monde. Mr Terry RILEY (Grande Bretagne), travaille à la BBC, nous rappelait que la Culture Sourde mondiale, repose sur 3 points fondamentaux :

- identité d'une minorité;
- langage visuel;
- héritage d'une certaine oppression.

En cela nous partageons avec tous les sourds du monde entier une expérience commune qui nous lie. Cette expérience nous permet de nous retrouver communiquer et se comprendre aisément au delà de nos frontières. Lors de rencontres européennes comme celles-ci, cela est tangible dans l'assistance. Nous nous comprenons tous, bien au delà des signes. Et lorsque nous nous rencontrons lors de manifestations culturelles ici ou là, le sentiment est le même, et c'est pourquoi favoriser l'accès au langage des signes est vital. Le langage est un vecteur primordial dans le phénomène de transmission et d'identification culturelle.

Un enfant sourd, naît la plupart du temps dans une famille entendante. Il y acquiert les codes et la culture propre à sa famille, mais il n'acquiert pas ou encore trop peu le langage de ses pairs sourds. Le langage des signes par lequel il pourra, jeune adulte puis adulte, utiliser lors de rencontres comme celles-ci européennes, où sa culture personnelle sera enrichie. Le langage des signes par lequel il pourra avoir accès ensuite à l'écrit,

pour pouvoir comprendre la société dans laquelle il va évoluer.

Sans langage, il n'y a pas accès au savoir qui permette un échange constructif que ce soit avec les entendants, ou avec les sourds. Car venir à la Rencontre européenne des sourds et assister aux conférences de qualité suppose d'avoir un niveau en langue des signes suffisant pour comprendre et échanger avec les conférenciers, ainsi que d'avoir une connaissance de l'anglais écrit ou du français écrit du niveau d'un entendant. Il faut être donc tout simplement bilingue (langue des signes et langue écrite).

C'est que martelait Terry RILEY : "We must be bilingual and it's start with education. (...) Language means the power of expression [Nous devons tous être bilingues et cela commence par l'éducation. (...) La langue comprend le pouvoir d'expression]".

Mais ce pouvoir d'expression pour exister - et être valide - doit exister hors du monde sourd et doit être accessible aux entendants. La culture sourde pour ne pas s'enfermer dans un ghetto d'expression (ce qu'on lui reproche encore, en parlant de langue minoritaire et juste vu comme un simple outil d'aide à la communication), doit SAVOIR, se faire VOIR et se faire comprendre.

Le président d'IVT (International Visual Theater), Rachid BENLHOCINE, sourd (France), parlait de créer des ponts positifs entre culture sourde et culture entendante, grâce au théâtre par exemple. Et en cela il a raison, car le théâtre reste un formidable outil visuel accessible à tout un chacun, pour peu que le contenu reste compréhensible au plus grand nombre.

Nous avons eu aussi le plaisir d'assister à la prestation de Rachid EL OUAGHLI, sourd (Belgique), qui nous a signé une chanson interprétée par un jeune artiste entendante. Nous l'avons vu aussi intervenir à l'émission de la remise des Molières en mai 2007, ou à l'émission de Ruquier avec des sketches.

Par l'humour, le théâtre, la transmission de la langue dans les Chuuut Party par exemple, les ponts se créent positivement. Il en va de même avec les avancées technologiques qui nous permettent de mieux communiquer, entre tous.

Le site "Pisourd" (Suisse), met l'information à disposition de tous, sourd ou entendant.

Cette rencontre européenne nous a tous donné à réfléchir. Arriverons nous un jour, à passer d'une culture revendicative, à une culture de compromis et de respect mutuel ? Croiserons nous nos regards, que ce soit entre sourds-entendants ou entre sourds tout simplement ?



Jurbise - Cours adaptés : l'informatique en langue des signes

La Province - 27/11/2007

Elles sont malentendantes mais soucieuses de se former et de s'ouvrir à un parcours professionnel riche et intéressant.

Pas facile pour elles de bénéficier de formations adaptées; d'ailleurs, depuis un certain temps, ces huit femmes suivaient une formation en informatique. Mais, pour que l'enseignement aux malentendants soit optimal, un aspect doit absolument être mis en avant, c'est celui du visuel. Etant donné que les cours se donnent en langage des signes, il est impératif que les étudiants puissent visualiser correctement les gestes du professeur mais également l'écran et le matériel informatique. Cela dit, par manque d'infrastructures et de matériel, ces huit femmes se partageaient 4 ordinateurs. Dans ces conditions, impossible d'apprendre correctement.

Aujourd'hui, et ce depuis plusieurs mois, un local est mis à leur disposition. " La responsable de la cellule Egalité des Chances m'a fait part des difficultés que rencontraient un groupe de femmes malentendantes. Avec l'asbl " Ronde Maison " nous avons trouvé des subsides et le projet a été mis sur pied dans le local formation de la ferme du prince à Jurbise " explique Annie TAULET, députée provinciale.

Désormais, un module formation en informatique est en cours d'achèvement. Le but est finalement de former les malentendants en informatique dans de bonnes conditions mais surtout de lutter pour leur intégration.

Et dans le cadre de l'égalité des chances, c'est l'occasion de donner les mêmes chances aux malentendants qui représentent près de 3 % de la population belge. Déjà à l'étude, le projet de développer ces cours sur tout le territoire hennuyer annonce le début d'une amélioration de la situation des malentendants en Belgique.

Débora BELLOMO

En bref...

Mijade ouvre ses livres aux malentendants grâce à une vidéo complétée par deux langages adaptés

Le Quotidien de Namur, 9/10/2007

Mijade, maison d'édition namuroise spécialisée dans les livres pour enfants, s'ouvre à un nouveau public de lecteurs : les malentendants et sourds, à travers une collaboration inédite avec l'asbl " Des mains pour le dire ". Christian Merveille est aussi dans le coup.

Et voici les lunettes qui entendent

La Libre Belgique, 21/11/2007

Deuxième pays après les Pays-Bas, la Belgique dispose à présent de lunettes auditives. Le principe : quatre microphones cachés dans les branches. Pour une meilleure audition des sons de proximité et une réduction des bruits de fond.

Le Viagra rend sourd !

La Dernière Heure, 20/10/2007

L'agence américaine demande aux patients ayant des problèmes de surdité de se rendre chez le médecin. Viagra, Levitra, Cialis : plus de 320.000 boîtes vendues.

L'espace parle aux enfants sourds

Le Ligueur, 26/9/2007

L'enfant se construit à travers l'espace et l'appréhende de multiples façons. Il y a d'abord le corps de sa maman puis l'espace de sa chambre, ensuite celui de l'école... Lorsque la dimension auditive manque, y a-t-il une autre façon de vivre l'espace ?

Tous ces articles et livres peuvent être consultés au CENTRE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION SUR LA SURDITÉ (C.I.D.S.)

Ce service a été créé grâce à l'initiative de la FFSB avec le soutien du service C.I.S. de l'IRSA, centre de services



Rue Van Eyck 1 la Boîte 4
1050 BRUXELLES
Tél.: 02 644 69 01
(Lydia Lallemant)
Fax: 02 644 68 44
E-mail: cids@ffsb.be

Ouvert du lundi au vendredi
de 9h30 - 12h30 et de 14h à 16h
sauf le lundi jusque 17h30.

UNIQUEMENT SUR RENDEZ-VOUS !



"Moi, Armand, né sourd et muet"

Au nom de la science, la langue des signes sacrifiée
PELLETIER, Armand ; DELAPORTE, Yves. PLON, 2002.

Résumé : Né dans une période sombre de l'histoire des sourds, Armand, menuisier bressan, aujourd'hui père de 4 enfants sourds et grand-père de 7 petits-enfants sourds, construit une vie d'homme libre.

Ce récit s'inscrit dans un tragique destin : en 1880, charité chrétienne et science se sont liguées pour interdire aux sourds leur langue. L'ombre de ce crime s'étend sur la majeure partie du siècle suivant. Pendant 100 années s'accumulent les preuves de leur infériorité linguistique. Infériorité anthropologiquement fausse. Les signes qu'ils continuent envers et contre tout, à se transmettre sont décrits comme pauvres, ambigus, incapables d'abstraction. Ce qui linguistiquement est absurde. La pensée scientifique devient paranoïaque. Au nom de la science, un terrifiant obscurantisme a nié leur humanité et a prétendu résoudre la question par la chirurgie. "Que fait donc la science aux hommes ?" s'est exclamé un sourd-muet. C'est à une réflexion critique sur la raison scientifique à laquelle les lecteurs sont invités à se livrer.



La scolarité d'un enfant sourd

Martine Beaussant.- Paris : l'Harmattan, 2003.

Résumé : La surdité est un handicap qui touche de plus en plus de personnes. Les décibels des musiques qu'affectionnent les jeunes lèsent leur audition de façon irrémédiable. De même, les trop nombreux accidents de la route dont ils sont victimes peuvent laisser des séquelles auditives. Parallèlement, notre espérance de vie augmente, et un nombre croissant de papy et de mamy souffrent d'un durcissement naturel de l'oreille. Il est donc nécessaire de réfléchir sur ce handicap peu connu du grand public.

L'auteur, elle-même malentendante, nous livre ici une réflexion sur la scolarité des enfants déficients auditifs. Comment un petit enfant sourd peut-il avoir accès au savoir, alors qu'il n'entend pas les paroles de son instituteur ? Quel type de scolarité envisager pour lui ? Un premier pas dans le monde des sourds.



Centre d'Information et de Documentation sur la Surdité

Une bibliothèque et une vidéothèque spécialisées dans le domaine de la surdité contenant des revues belges et étrangères, des mémoires et des thèses, actes de colloques, ouvrages traitant de ce sujet d'un point de vue médical, sociale, culturelle, ...

Le C.I.D.S. est ouvert **uniquement sur rendez-vous** du lundi au vendredi de 9h30 - 12h30 et de 14h - 16h.

N'hésitez pas à nous contacter : cids@ffsb.be - Tél. : 02/6446901 - Fax : 02/6446844

Conditions :

⇒ Carte annuelle d'accès : 2 euros par an

⇒ Prêt de livres : 1,5 euro par livre pour 15 jours (max. : 3 livres)

⇒ Location de DVD ou K7 : 2,5 euros pour 1 semaine

Photocopies : 0,1 euros la copie et 0,2 euros si envoi de photocopies .

Patchwork d'infos



1million4disability

La Fédération Francophone des Sourds de Belgique avait soutenu - via son site internet, le Sournal (n° 95 et 96) et la Journée Mondiale des Sourds 2007 - l'objectif " 1million4disability ". Ce projet, plutôt un défi, consistait à recueillir 1 million de signatures pour pousser l'Europe à mieux prendre en compte le handicap.

Le 4 octobre 2007, l'European Disability Forum (EDF) a eu la fierté d'annoncer que cet objectif a été pleinement atteint. Les sourds étaient au rendez-vous. L'EDF ne les a pas oubliés en ayant sollicité les services d'un interprète en langue des signes internationale.

Th.B.



Télévision - Une publicité qui n'oublie pas les sourds

La RTBF (Radio Télévision Belge Francophone) lance sa promotion du TNT (Transmission Numérique Terrestre) et vante ses divers avantages dont celui de pouvoir voir le Journal télévisé en langue de signes à 19h30. Le Sournal 96 parle du TNT et comment le capter. La vidéo est visible sur internet à l'adresse <http://www.sovifo.com/rtbftnt/VANDENBORRE/WMV/> (cliquer sur TNT_POURTOUS_VDB.wmv)

Th.B.

Donner un coup de jeunesse au site internet de la FFSB

Le 22 octobre 2007, dans les locaux namurois réservés au pôle multi-média de la FFSB, une réunion s'est tenue. Celle-ci vise la refonte du site internet de la FFSB. De grosses innovations sont à mettre en place :

- un site plus attractif ;
- une meilleure arborescence de l'information ;
- un très grande présence des vidéos informatives produites par la FFSB.

La nouvelle version du site internet est prévue pour l'été 2008.

Th.B.



La langue des signes est une langue une clé pour vivre ensemble

Echos

France - Implant cochléaire

MARSEILLE, 28 sept 2007 (AFP)

Le président du Comité consultatif national d'éthique, Didier SICARD, a estimé vendredi que le dépistage systématique de la surdité chez les bébés, qui pourrait être généralisé en France, doit être assorti d'un accompagnement des parents et d'une meilleure intégration de la langue des signes dans la société.

"Il ne peut pas y avoir de dépistage systématique chez les nouveaux-nés s'il n'y a pas d'accompagnement des parents", a déclaré à l'AFP M. SICARD en marge d'une rencontre régionale du Comité consultatif national d'éthique (CCNE) à Marseille sur le thème "l'enfant et la science".

"Nous craignons également qu'après avoir investi pour mettre en place ce dépistage systématique (évalué à 17 millions d'euros, ndlr), on dise: il n'y a plus d'argent pour l'apprentissage de la langue des signes", a-t-il ajouté.

Le CCNE doit rendre à la mi-octobre un avis sur le dépistage néonatal systématique de la surdité. Le professeur SICARD en a évoqué les orientations vendredi.

Il a souligné que l'accompagnement devait notamment inclure la possibilité pour les parents de recevoir une formation remboursée à la langue des

signes, reconnue comme une langue à part entière en France depuis 2005, ainsi qu'une meilleure prise en compte de cette langue à la télévision, dans les hôpitaux et dans la société dans son ensemble. D'après les spécialistes, environ 80.000 personnes parlent la langue des signes française.

Le CCNE a été saisi par des associations qui s'inquiètent des projets de dépistage néonatal systématique pour la surdité. Certains spécialistes craignent que les parents ne se voient alors proposer qu'un implant cochléaire, un appareil qui permet de pallier les défaillances de l'organe sensoriel auditif mais qui ne peut servir que dans les cas de surdité profonde.

En janvier 2007, après des expérimentations régionales, la Haute autorité pour la santé a recommandé la généralisation de ce dépistage systématique qui s'effectuerait au premier jour de la naissance.

"Il y a des questions sur la précocité de ce diagnostic. Si, quelques heures après une naissance, l'infirmière arrive avec son instrument et informe les parents que leur enfant a un grave problème de surdité et qu'il n'y a pas de travail d'accompagnement, on peut imaginer la violence de ce dépistage", a précisé M. SICARD.

Surdimobil - changement d'adresse e-mail

L'adresse surdimobil@skynet.be n'est désormais plus en fonction. L'association est joignable à cette adresse e-mail : surdimobil@surdimobil.be

Courrier

Scoutisme pour enfants sourds (réponse à l'annonce parue dans le Sournal 96, page 36)

Je tiens à féliciter Arnaud (nom de totem : Jabiru Tabou) d'avoir trouvé un chouette local à Uccle-Centre (près du Parvis Saint-Pierre) rendant possible les activités de scoutisme pour les enfants sourds dans l'unité 46e LC. Nous avons pu nous rencontrer à la Journée Mondiale des Sourds qui s'est déroulée à Mons (22 septembre 2007).

Cela me rappelle ma participation au Camp scout international qui s'est tenu en Irlande en 2006. C'était un moment formidable et inoubliable. De 7 à 22 ans, j'étais toujours la seule sourde parmi les scouts entendants. Pour la première fois, j'ai pu partager les joies du scoutisme avec les sourds venus des Pays-Bas, de Grande Bretagne, de la République tchèque, de la Suisse, d'Irlande ... Il s'avère que j'étais la seule représentante sourde belge ! Pour le prochain Camp scout international, j'espère que



d'autres belges sourds se porteront volontaires.

Je ne peux donc qu'encourager et soutenir cette belle initiative pour les enfants sourds et je lui souhaite une bonne route et aussi une bonne année !

Marie Gisèle Kikangala
" Ourson 100% et prendre le bien "

Pour voir d'autres photos : www.dublindefscout.com/lower/lower/Jamboree%20Pix/index.htm

Carte Membre de la FFSB

FFSB

2008

Malentendant ou Sourd



Nom : ADNET

Prénom : Thierry

N° FXXXXX

Cette carte atteste officiellement de votre qualité de sourd ou de malentendant; elle fait foi auprès des autorités dans votre vie quotidienne pour justifier de vos particularités de communication.

Avec la carte de membre, vous soutenez la FFSB pour défense des droits des sourds francophones (plus de sous-titrage à la TV, plus d'interventions du Fonds Bruxellois ou de l'AWIPH, plus d'interprétation en langue des lignes, de nouveaux moyens de communication...).

Cette carte vous donne droit à:

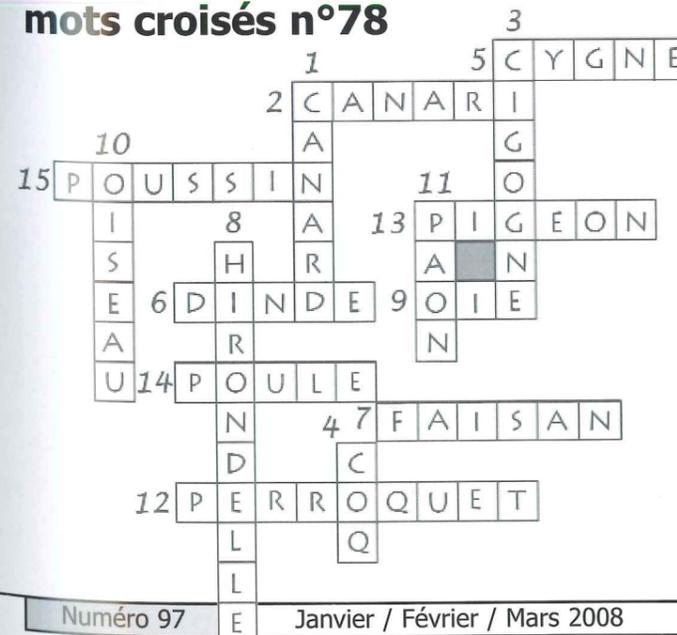
- la location gratuite de livres, vidéos, ... du CIDS
- [Nouveau] pour les jeunes: accès aux Chantiers/Echanges de Sensorial Handicap Cooperation.

ATTENTION : Cette carte ne fait pas de vous un candidat potentiel pour le Conseil d'Administration de la FFSB ni un membre de l'Assemblée générale.

Vous pouvez demander le formulaire d'inscription à Thierry ADNET.

Fax: 02/644.68.44 - Courriel: animateur@ffsb.be
Sur notre site: www.ffsb.be/carte_membre.htm

Solution des mots croisés n°78



Examen théorique du permis moto



Un examen théorique du permis de conduire de la catégorie A (motos) est organisé.

Date :

le jeudi 17 janvier 2008 à 08 h (inscription entre 7h 30 et 8 h)

Endroit

Contrôle technique de la rue Colonel Bourg, 118 à 1040 Evere (Bruxelles) derrière les bâtiments de la RTBF.

Conditions

- s'inscrire chez M. CERISE le plus vite possible
- Adresse : Avenue Oscar Jespers, 5 à 1200 Bruxelles
- Tel/fax : 02/772 07 17. participation aux frais : 5 euros sur le compte 061-3806020-11 de R. CERISE;
- étudier sérieusement;
- être habitué ou s'entraîner à cliquer et à faire voyager la souris sur l'écran.

A l'arrivée, présenter au guichet la carte d'identité et 15 euros.

Remarques

- Le Centre d'examen se trouve à proximité de la fin de l'autoroute de Liège : sortie 18 sur la carte routière. En réalité, la sortie de l'autoroute est marquée : sortie Reyers et ne porte pas de numéro visible.
- L'heure de l'examen a été fixée par un nouveau règlement du Centre. C'est tôt !
- Il s'agit d'un examen groupé réservé aux Sourds. Inscrivez-vous vite. En l'absence de réponse rapide, l'examen sera supprimé.
- Il est possible d'organiser une courte préparation à l'examen la veille, le mercredi soir. Par exemple, de 18 h à 20 h. Ça vous intéresse ?

MAN-WOMAN

le vendredi 11 avril 2008
à 20h

Salle Vitas Basilique de Koekelberg
Parvis de la Basilique, 5
1080 Bruxelles

Comédiens

Salvatore FALLETTA

Lut REYSEN

Thierry ADNET

Scénario

Salvatore FALLETTA

Lut REYSEN

éclairage et cameraman:

Albert BERTHE



Réservation: voir_les_signes@hotmail.com
Banque : 001-0667216-29 (man-woman)
Prévente : € 10,- ● Entrée : € 12,-
Enfant de 6 au 12 ans : € 7,-